

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predel / casella postale 92 • Postina placana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,90 evra
Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERCUE
TASSA RISCOSSA
33100 Udine
Italy

st. 2 (1236)
Cedad, četrtek, 20. januarja 2005

naroči se
na naš
tednik



Parole della nostra terra raccolte in un'antologia

Presentato il libro "Besiede tele zemlje" - Aperta la mostra di Podrecca



Tre qualità per incantare

A poco più di un anno dall'incontro di Clodig durante il quale la Pro loco Nediske doline ha presentato il Piano di sviluppo delle alte Valli del Natisone, è tempo di un bilancio e dell'avvio di ulteriori iniziative legate soprattutto al rilancio turistico della zona. A farsi portavoce di questa esigenza è ancora la Pro loco che ha organizzato per sabato 29 gennaio, a partire dalle 9, nella sala blu del municipio di Clodig, un convegno dal titolo "Belle, accessibili ed ospitali: tre qualità per incantare, le Valli del Natisone affrontano la sfida di un nuovo turismo".

segue a pagina 4

Parole antiche e amate, troppo spesso negate e umiliate, parole che sono la radice e la memoria, parole amare, parole di speranza. Parole di questa terra o, detto a modo nostro, "Besiede tele zemlje". È questo il titolo della prima antologia di testi in prosa e poesie in dialetto sloveno, uscita alla vigilia di

Natale presso la ZTT- Editrice stampa triestina e presentata sabato, 15 gennaio nella sala consiliare di San Pietro al Natisone. È stata una bella serata, data dal piacere della lettura e dell'ascolto, una festa dei dialetti sloveni delle valli del Torre e del Natisone, un momento di partecipazione corale con un pubblico folto e attento e diversi artisti e musicisti coinvolti.

"Questo libro mi ricorda il periodo del romanticismo tedesco, a cui si richiamava anche il poeta Prešeren, e l'idea che la poesia sia quell'arte che lega le persone in una comunità, in un popolo", ha detto Ace Mermolja, intervenuto a nome della ZTT. Ha poi ricordato come la poesia moderna sia spesso autoreferenziale, incapace di trovare canali di comunicazione, sottolineando invece come gli autori dell'antologia esprimano in dialetto sloveno il proprio mondo ed il piacere di scrivere, ricerchino le proprie radici ed allo stesso tempo contribuiscono a mantenere vivi la comunità ed il legame tra le persone.

Dopo di lui ha preso la parola il curatore del libro Michele Obit. Sono poi seguite le letture degli autori: Luisa Battistig, Loredana Drecogna, Andreina Trusgnach, Marina Cermetig, Aldo Clodig, Bruna Dorbolò e Viljem Cerno. (jn)

segue a pagina 6



Presentazione
del libro
in sala consiliare
e qui accanto un
momento della
inaugurazione
della mostra
di fotografie di
Graziano
Podrecca

Dobri stiki med sosedji

V ponedeljek, 17. januarja sta se in Ljubljani srečala slovenski zunanji minister Dimitrij Rupel in predsednik Furlanije Julijse Krajinje Riccardo Illy. Gre za stara znanca, vendar je bilo to prvo uradno srečanje na takoj visoki ravni po lanskih volitvah in spremembah v Sloveniji.

Kot je znano, sta imeli vlada FJK in Slovenija precej različnih pogledov glede evroregije, prometnih povezav in gospodarskega razvoja nasploh. To je do določene mere motilo odnose med naso deželo in Slovenijo. Srečanje med Rupplom in Illyjem pa je vzdusje bistveno spremenilo. Sogovornika sta se izognila spor nim točkam in govorila o tem, kar zdruzuje. Zunanji minister Rupel je odločno postavljal v ospredje neizvajanje zaščitnega zakona za Slovence v Italiji in prisil Illyja za odločen poseg v Rimu. Illy je obrazložil pozitivna stališča deželne vlade FJK do manjinskega vprašanja, priznal pa je, da obstajajo težave pri določanju teritorija, kjer naj velja zaščita. Problem ostaja v resnici Trst, za katerega pa je

Illy izrazil upanje, da gre za premostljivo vprašanje.

Na srečanju je bil govor o potrebi po spravnem dejaju med Slovenijo, Italijo in Hrvaško. Omenjena vprašanja naj bi se izbistrla, ko bi, kot je najavil Rupel, prisel februarja v Ljubljano italijanski zunanji minister Fini.

Euroregija je bila tretja na vrsti. Illy je prvič osvojil stališča prejšnje Ropove in sedanje Janševe vlade, da bi moral biti v ambicioznem načrtu zaobjeta vsa Slovenija (prav to vprašanje je sprožalo mnoga nesoglasja). Illy je omenil tudi možnost konkretnega sodelovanja med deželno družbo Avtovie Venete in slovenskega avtocestnega podjetja DARS. Sogovornika pa se nista podrobneje lotila vprašanj zelenjskih in cestnih povezav.

Ponedeljkovo srečanje pa ni bilo edino v programu tekom tega tedna. V sredo se je sestala v Novi Gorici mešana komisija Slovenija-FJK. Slovensko delegacijo je vodil sekretar na zunanjem ministrstvu RS Andrej Logar, FJK pa je zastopal odbornik za mednarodne odnose Franco Iacob.

V soboto v Kobaridu 35. srečanje



Tradicionalno novoletno srečanje med Slovenci Furlanije in Posočja v Kobaridu je letos jubiljeno, saj bo že 35. po vrsti. Castni gost bo letos predsednik slovenske vlade Janez Janša. Srečanje bo v soboto 22. januarja ob 17. uri v kulturnem domu v Kobaridu.



La "Stazione di Topolò Postaja Topolove" è presente in questi giorni a Lubiana con una mostra ospitata nella galleria della Celica

LEGGI A PAGINA 3

AVVISO AGLI ABBONATI

Assieme a questo numero del Novi Matajur riceverete il bollettino di conto corrente postale con il quale, se non lo avete già fatto, potrete rinnovare l'abbonamento per il 2005 al nostro giornale. Il costo per l'Italia, come lo scorso anno, è di 32 euro.

Amministratori e Pro-loco Nediške doline a S. Pietro

Nuovo impulso allo sviluppo

Lo sviluppo delle Valli del Natisone, le opere realizzate ed i passi compiuti dalle amministrazioni comunali ma soprattutto i progetti ancora da concretizzare e la rotta da tenere sono stati mercoledì 19 gennaio il tema di un importante incontro a San Pietro al Natisone.

Vi hanno partecipato i sindaci, il presidente ed il direttivo della Comunità montana Torre, Natisone, Collio, i rappresentanti della Pro-loco Nediške doline ed i consiglieri regionali che un anno fa avevano sottoscritto l'ordine del giorno che poi aveva avuto il sostegno unanime del Consiglio regionale e faceva proprio il piano di sviluppo Nediške doline 2004-2008.

L'incontro allargato è stato promosso dal vicepresidente Carlo Monai ed i consiglieri Mirko Spazzapan e Giorgio Baiutti insie-

me alla pro-loco Nediške doline la settimana scorsa dopo un incontro in cui è stato fatto un primo bilancio del progetto.

La Giunta regionale, è stato il giudizio di tutti, ha pienamente adempiuto all'ordine del giorno che la impegnava a destinare la somma aggiuntiva di 2 milioni di euro per cinque anni

ai 7 comuni delle valli del Natisone per attuare il piano di sviluppo. Nell'ambito della legge per la riqualificazione dei borghi rurali sono stati infatti stanziati 2,5 milioni di euro. Il problema è che alcuni comuni hanno cambiato la destinazione dell'investimento, alcuni non avevano presentato nemmeno i progetti, a San

Pietro al Natisone invece, dove con un cospicuo intervento era stato finanziato un centro di accoglienza turistica - evidentemente a servizio di tutto il territorio - hanno chiesto di poter destinare quelle risorse per i parcheggi di una frazione. Richiesta peraltro bocciata dalla Giunta regionale.

Da qui la necessità di un incontro allargato a tutti i soggetti interessati per una verifica sui passi compiuti ed allo stesso tempo impostare gli interventi per cogliere appieno le opportunità di crescita che ci sono tramite il progetto.

Quale sarà l'esito dell'incontro lo riferiremo, naturalmente, sul prossimo numero.



Il vicepresidente
Monai e i consiglieri
Spazzapan e Baiutti
all'incontro
con la
Pro-loco
Nediške doline

Pismo iz Rima



Stojan Spetic

Pravijo, da si Gian Franco Fini želi na obisk v Slovenijo že nekaj let, sedaj pa, odkar je zunanjji minister, mu je pot do Ljubljane usojena. Navsezadnje je že obiskal vse nove članice EU, manjka res samo prva in edina italijanska vzhodna sosedja. Zdi se tudi, da se diplomacija že nekaj časa pogovarja o datumu in okoliscinah obiska, do katerega naj bi prislo že čez dober mesec dni.

Samo, kdor ne pozna diplomacije, misli, da se zunanjji ministri srečujejo in razpravljam o odprtih vprašanjih kar tako. V resnici potekajo pogovori po že dogovorenem scenariju. Del priprav so tudi soglasja in nesoglasja, oziroma kaže se jih lotiti.

Nobenega dvoma ni in ne more biti, da je stalnica med nerešenimi dvostranski vprašanji predvsem položaj slovenske manjšine. Desnicarska vlada bojkotira izvajanje zaščitnega zakona na vse kripte, ovira vsakršen dialog in ne stedi niti s provokacijami. Dogajanje v paritetnem odboru je dovolj zgovor-

ministrstvu, ki je napisalo poročilo, spremeno zamolčali dejstvo, da vlada seznamu osporava že leto dni in da nalasci predsedniku republike poslala zadevnega odloka.

Sklepali bi torej, da bo spor o manjšinskih pravicah na dnevnem redu ljubljanskih pogovorov, če bo do njih sploh prišlo.

V Farnesini niso neumni. Zato so si izmislieli nekakšno togo nerodnost slovenske manjšine, ki bi ne pristajala na dialog o možnih kompromisih glede ozemlja uživanja individualnih pravic. Fini bo lahko v Ljubljani potožil, da se manjšina noče pogovarjati, sam pa podaril svojo pripravljenost na dialog. Diskusija bi se zaključila s pat pozicijo.

Vendar je italijanska tradicija, da se v takih primerih zakuha še nekaj postranskih sporov, ki bi v normalnih pogojih nikogar ne vznemirjali, ob ustreznih enfatizacijah pa lahko planejo v ospredje.

Tak je, naprimer, spor o beneških re-

nesančnih umetninah, ki jih je italijanska fašistična oblast leta 1940 odnesla iz Kopra in Pirana, nato pa so pol stoljetja gnila v podzemlju Palace Venezia v Rimu. Tu jih je odkril podtajnik Vittorio Sgarbi, jih dal restavrirati in so sedaj na ogled v Trstu. Predstavniki vlade in tržaške desnice vztrajajo, da so te umetnine italijanske in jih ne nameravajo vrniti prvotnim lastnikom, če da pripadajo istrskim Italijanom, ki so se povojni izselili. Skratka, ostanejo naj v Trstu, ki da je moralna prestolnica ekzodus, o katerem bo vsa Italija spregovorila 10. februarja ob Dnevu spomina na odhod iz Istre, fojbe in druge žrtve na vzhodni meji.

Predsednik Unije Italijanov Maurizio Tremul je predlagal, naj bi dela sicer ostala last italijanske države, za njihovo promocijo pa naj bi skrbela italijanska manjšina skupaj z euzelskimi združenji. Tržaška poslanca Oljke Rosato in Damiani zahtevata, naj Italija umetnine vrne tistem, ki mu jih je vzela. Desnica temu nasprotuje in povezuje vsako dogovarjanje s slovensko pripravljenostjo na dialog o odvzetih imovinah.

Ustvarili so tak zaplet, da bo vsak Finijev namig na dogovorjeno rešitev izvenel kot dokaz dobre volje. Ucinek bo dosezen in bomo spet prijatelji... Slovenska manjšina? Naj čaka, saj je vajena.

Mesič riconfermato

La Croazia ha scelto la continuità riconfermando alla presidenza della repubblica il presidente uscente Stipe Mesić. Il candidato del centro sinistra è stato eletto con il 66 per cento dei consensi, secca sconfitta al contrario per Jadranka Kosor, esponente dell'HDZ di Tuđman.

Può proseguire dunque il cammino di avvicinamento di Zagabria all'UE che proprio dall'elezione di Mesić aveva ricevuto un impulso fondamentale.

Voto di ratifica

Alla presenza degli ambasciatori dei paesi membri dell'UE il parlamento sloveno procederà alla ratifica della

Costituzione europea, firmata il 29 ottobre 2004 a Roma. L'importante assise si terrà martedì 1 febbraio e dovrebbe protrarsi per cinque ore. E' necessario il voto favorevole di almeno 60 deputati.

La terra trema

Venerdì 14 dicembre la terra ha tremato nuovamente in Slovenia, nella zona nord occidentale. La prima scossa ha avuto una magnitudo di 4,1 gradi della scala Rihter, quella successiva di 3,3 gradi e sono state sentite in un'area molto ampia, fino a Celje. L'epicentro del terremoto era a nord ad altre

Gli interpreti non bastano

A otto mesi di distanza dall'allargamento dell'UE ancora non sono stati impiegati tutti i traduttori e gli interpreti necessari nelle istituzioni dell'Unione per le nuove lingue. Presso la Direzione generale che assicura gli interpreti alla Commissione ed al Consiglio dell'Unione oltre ad altre

strutture (tranne Parlamento e Tribunale europeo che hanno un proprio servizio) sono stati assunti soltanto 3 interpreti provenienti dalla Slovenia, ma è in corso l'iter per l'assunzione di altri tre, mentre sono 43 quelli a contratto. I traduttori degli atti legislativi in sloveno all'inizio dell'anno erano invece 33.

Fanalino di coda

Molte critiche in Slovenia per la modestia degli aiuti destinati dal governo alle popolazioni colpite dal tsunami nel sud est asiatico. Il primo intervento è stato infatti di 44

O varnosti na cesti in denarnih kazni

Prvega januarja je slovenska policija začela uveljavljati novi zakon o varnosti v cestnem prometu, ki predvideva višje denarne kazni. Poglejmo, kaj se obeta tistim, ki ne bodo spoštovali prometnih predpisov.

10.000 tolarjev vas bo stalo, če: a) pri vzvratni vožnji (retro) ne vklopite starih varnostnih utripalk, b) prekoracite s prometnim pravilom ali prometnim znakom omejeno hitrost zunaj naselja nad 30 do vključno 40 km/h ^ razen avtocest, c) prehitevate vozila po desni (razen vozil, ki zavijajo levo, in vozil, ki vozijo na cesti v naselju z dvema ali več pasovi), d) imate več kot 0,50 do vključno 0,80 grama alkohola na kilogram krvi, c) ne pomagate in nepravilno ravnote pri prometni nesreči.

50.000 tolarjev vas bo stalo, če: a) vozite z neprilagojeno hitrostjo, b) ne omogočite varnega prečkanja ceste predvsem na prehodu za pesce, c) neupravičeno vozite, parkirate ali ustavite na odstavnem pasu avtocest, c) date motorno vozilo v uporabo osebi, ki ga ne sme voziti.

60.000 tolarjev vas bo stalo, če: a) prekoracite s prometnim pravilom ali prometnim znakom omejeno hitrost v naselju za 10 km/h, c) zaustavite ali parkirate vozilo več kot 30 cm od roba ceste, c) imate prizgane megleanke (fendinebbia), kadar je vidljivost boljša od 50 metrov.

20.000 tolarjev vas bo stalo, če: a) pri vzvratni vožnji (retro) ne vklopite starih varnostnih utripalk, b) prekoracite s prometnim pravilom ali prometnim znakom omejeno hitrost v naselju za 10 km/h do vključno 30 km/h, c) zaustavite ali parkirate vozilo več kot 30 cm od roba ceste, c) imate več kot 0,50 do vključno 0,80 grama alkohola na kilogram krvi, c) ne pomagate in nepravilno ravnote pri prometni nesreči.

30.000 tolarjev vas bo stalo, če: a) prekoracite s prometnim pravilom ali prometnim znakom omejeno hitrost v naselju nad 20 km/h do vključno 30 km/h, b) parkirate na kolesarski stezi, kolesarski poti, pločniku ali pešpoti, c) imate nepravilno označen tovor, ki sega več kot 1 meter prek zadnjega dela vozila, c) med vožnjo uporabljate naprave (telefon, slusalke, maska), ki ovirajo slušno ali vidno zaznavanje ali motijo upravljanje z vozilom, d) poslušate radio ali druge naprave s tako glasnostjo, ki onemogoča normalno slušno zaznavanje v prometu, e) ne ugasnete motorja, če ste vozilo ustavili za več kot tri minute.

30.000 tolarjev vas bo stalo, če: a) vozite po napačni strani ceste, b) za drugim vozilom na istem pasu ne vozite na varnostni razdalji, c) vozite tako počasi, da ovirate druge udeležence v prometu, c) prekoracite s prometnim pravilom ali prometnim znakom omejeno hitrost v naselju nad 10 km/h do vključno 20 km/h, d) prehitevate ali začnete prehitavati drugo vozilo, ki prehiteva ali je dalo znak za prehitavanje, e) prehitevate počasno kolono, f) obračate vozilo tam, kjer je prepovedano, g) ponosi ali v zmanjšani vidljivosti z dolgim snopom luci motite druge vozniške, h) od 15. novembra do 15. marca ali v zimskih voznih razmerah nimate predpisane zimske opreme.

100.000 tolarjev vas bo stalo, če: a) zaradi neupoštevanja prometnega znaka obvezne uporabe snežnih verig ovirate ali onemogočate promet, b) ne omogočite ali ne sodelujete pri pregledu vozila, opreme, na prav in tovora na zahtevo police.

120.000 tolarjev vas bo stalo, če: a) prekoracite s prometnim pravilom ali prometnim znakom omejeno hitrost v naselju nad 20 km/h do vključno 30 km/h, b) povečate hitrost, ko vas prehitova drugo vozilo, c) pred vključitvijo v promet s kolovozne poti ali druge zemeljske površine ne odstranite z vozila zemlje ali blata, ki bi lahko onesnažilo vozisce, c) zapeljete skozi rdečo luk, d) imate več kot 0,80 do vključno 1,10 grama alkohola na kilogram krvi.

100.000 tolarjev vas bo stalo, če: a) zaradi neupoštevanja prometnega znaka obvezne uporabe snežnih verig ovirate ali onemogočate promet, b) ne omogočite ali ne sodelujete pri pregledu vozila, opreme, na prav in tovora na zahtevo police.

120.000 tolarjev vas bo stalo, če: a) prekoracite s prometnim pravilom ali prometnim znakom omejeno hitrost v naselju za več kot 30 km/h, b) nepooblaščeno uporabljate posebne svetlobne ali zvočne značke vozil s prednostjo in vozil v spremstvu, c) imate več kot 1,10 grama alkohola na kilogram krvi, d) uporabljate dvojnik vozniskega dovoljenja.

La terra ha tremato ancora

Cerkno tra Podbrdo, Hudojužna ed il Porezen o in altre parate a metà strada tra Cerkno e Bohinjska Bistrica. I danni, provocati soprattutto su edifici vetusti, non sembrano tuttavia molto gravi.

Cerkno tra Podbrdo, Hudojužna ed il Porezen o in altre parate a metà strada tra Cerkno e Bohinjska Bistrica. I danni, provocati soprattutto su edifici vetusti, non sembrano tuttavia molto gravi.

Gli interpreti non bastano

A otto mesi di distanza dall'allargamento dell'UE ancora non sono stati impiegati tutti i traduttori e gli interpreti necessari nelle istituzioni dell'Unione per le nuove lingue. Presso la Direzione generale che assicura gli interpreti alla Commissione ed al Consiglio dell'Unione oltre ad altre

strutture (tranne Parlamento e Tribunale europeo che hanno un proprio servizio) sono stati assunti soltanto 3 interpreti provenienti dalla Slovenia, ma è in corso l'iter per l'assunzione di altri tre, mentre sono 43 quelli a contratto. I traduttori degli atti legislativi in sloveno all'inizio dell'anno erano invece 33.

Fanalino di coda

Molte critiche in Slovenia per la modestia degli aiuti destinati dal governo alle popolazioni colpite dal tsunami nel sud est asiatico. Il primo intervento è stato infatti di 44

milioni di talleri (Malta ha destinato soltanto 8 milioni di euro) e Lubiana si è così trovata in coda ai paesi dell'UE. Con un secondo intervento il governo ha poi raddoppiato gli aiuti. Significativa invece è stata l'adesione dei cittadini alle iniziative di raccolta fondi promosse da Unicef (68 milioni di talleri), Rdeči kriz Slovenije - Croce rossa (52 milioni di talleri) e Karitas (51 milioni di talleri). In totale dunque si è trattato di 260 milioni di talleri.

Modifiche costituzionali

I liberaldemocratici, il mag-

gior partito d'opposizione, hanno presentato nei giorni scorsi in parlamento alcune proposte di modifica costituzionale che riguardano l'istituzione delle province, la modifica delle norme per l'elezione del governo e dei ministri e dell'istituto del referendum.

Ambasciatore sloveno

Zdravko (Valentin) Inzko, esponente della comunità slovena della Carinzia, alla fine del mese di gennaio assumerà la carica di ambasciatore della Repubblica di Austria a Lubiana.

Nominato nel settembre 2004, Inzko dovrà consegnare nei prossimi giorni le credenziali al presidente sloveno Drnovsek.

Fotogrammi di Topolò nella Celica di Lubiana

La "Stazione" ospite di un centro culturale della capitale slovena



Da sinistra Donatella Ruttar, Moreno Miorelli, Janko Rožič e Michele Obit

La "Stazione di Topolò - Postaja Topolove" è presente in questi giorni a Lubiana con una mostra ospitata nella galleria della Celica, il complesso ricavato da un ex carcere militare nel centro della capitale, ristrutturato e divenuto ostello, centro culturale, luogo di incontro dei giovani lubianesi.

Venerdì 14 è stata inaugurata una mostra che propone alcuni scatti di fotografi e amici della Postaja, da Guido Guidi a Patrizio Esposito e Miroslav Janeš.

Sono giusto una traccia che invita a conoscere il paese della Benecia dove da undici anni, in luglio, si tiene l'evento culturale.

A parlare della Stazione, invitati dall'architetto Janko Rožič che presiede l'associa-



Il complesso Celica, nella Metelkova ulica, a Lubiana

zione culturale Sestava, che gestisce gli spazi espositivi, sono stati Donatella Ruttar e Moreno Miorelli, direttori artistici, e Michele Obit che cura lo spazio dedicato alla poesia.

E' stato posto l'accento soprattutto sulla rete di amici e artisti che ogni anno "fanno" la Stazione, sulla relazione che si instaura tra i visitatori, il paese ed i suoi abitanti, veri protagonisti dell'iniziativa, sulle tante cose che ad ogni edizione si realizzano e che non sono esposte, evitando così l'"effetto mostra", i giu-

dizi affrettati del genere "mi piace, non mi piace".

Assieme alle fotografie è stata proposta una selezione dei video di "Vrnitev", il progetto con il quale la Stazione di Topolò ha coinvolto, lo scorso anno, una novantina di artisti, non necessariamente videomakers, ai quali è stato proposto di realizzare un video omaggio alla Postaja della durata di un minuto. Un progetto che ha avuto eco nei mesi scorsi in alcuni festival italiani e che, ha detto Miorelli, verrà riproposto anche quest'anno.

In rete il progetto sull'archeologia delle Valli del Natisone e dell'Isonzo

"Il futuro è nostro"

Venerdì 14 gennaio alle 18 negli spazi espositivi del Kulturni center Lojze Bratuž, via XX Settembre 85, Gorizia, è stata inaugurata l'esposizione collettiva "Il futuro è nostro".

Vi espongono Dimitri Brajnik, Tatjana Florencic, Stefan Pahor, Matej Susič, Luisa Tomasetig e Ivan Žerjal. La mostra è stata presentata dal critico Jurij Paljk.

Ulteriori informazioni sono disponibili nel sito internet www.kcl-bratuz.org.

E' stato da poco messo in rete dall'Università di Trieste il progetto Interreg IIIA "Tra Natisone e Isonzo: storia e archeologia di un territorio", che mira alla conoscenza e valorizzazione del patrimonio storico-archeologico e alla ricostruzione del paesaggio antico del territorio posto a cavallo del confine politico italiano-sloveno e compreso tra l'alto corso dei fiumi Natisone e Isonzo. L'indirizzo è www.units.it/natisone.

Il progetto è transfrontaliero e vede come partners, tra gli altri, il circolo di cultura sloveno Ivan Trinko, il Tolminski Muzej di Tolmin ed il Goriški Muzej-Museo di Nova Gorica, oltre ad una serie di enti locali italiani e sloveni e all'Università di Udine.

Il referente esecutivo di questa iniziativa è il Diparti-

mento di Scienze dell'antichità dell'Università di Trieste e comunitaria-Interreg IIIA, mentre il responsabile del progetto è Maria Pia Muzzioli, professore associato di Topografia antica.

Il progetto prevede una riconoscenza, a tavolino e sul terreno, di quanto è stato scoperto dal punto di vista archeologico sul territorio interessato, quindi i dati saranno elaborati creando una prima carta archeologica. I dati saranno poi divulgati, oltre che attraverso internet, con mostre, convegni e pubblicazioni.

Il progetto di cooperazione transfrontaliera, presentato in ottobre nella sede della Comunità montana, ha ottenuto il secondo posto nella graduatoria tra tutte le richieste di finanziamento al programma Interreg.

Slovenija na filskem festivalu

zaskem festivalu prisotna že vse od njegovega začetka.

Na letosnjem, 16. po vrsti, ki bo potekal od 20. do 27. ja-

nuarja, bo zastopana kar štirikratno: s celovečernim prvencem "Predmestje" Vinka Moederndorferja, s kratkim filmom "Srce je kos mesa" Jana Cvitkoviča, dokumentarcem "Mesto na travniku" Anje Medved in Nadje Velušček ter s koprodukcijo "Sivi kamion rdece barve" Srđana Koljevića.

Filmski festival v Trstu se je po petnajstih letih poslovil od imena Alpe Adria Cinema in se preimenoval v Trieste Film Festival, vendar ni spremenil svojega poslanstva. Programska ostaja zavezana kinematografiji od srednje Evrope do azijskih držav, pri čemer ne zapostavlja slovenske produkcije. Ta je na tr-

ZAVOD ZA SLOVENSKO IZOBRAZEVANJE

vabi na

tečaj slovenštine

Ob sredah (ali ponedeljkih) od 18.30 do 20.00

Zacetek in vpisovanje: 2. februarja 2005
Ob 18.30 na sedežu Zavoda v Špetru
Ulica Azzida, 9

KOBARISKI MUZEJ
v petek 21. januarja 2005 ob 18. uri

predstavitev knjige mag. Ivana Sivca

PLANINSKA ROŽA

Dragojila, neizpeta ljubezen goriskega slavka

Knjigo bosta predstavila avtor mag. Ivan Sivec in prof. Janez Dolenc. Prireditev bo poprestil citrus Sandi Manfreda

SLOVENSKA NASELJA

Cisto slovenskih duhovnih je 53, a le se v 14 duhovnih se v cerkvi govori slovenski jezik!

I - SLOVENCI OB IDRIJ

Furlanska občina s slovenski zaselki: **Prapotno**

- 1) Prapotno (Prepotto) * (do 1915 duhovnik je bil slovenski / in 1 pridiga)
- 2) Cele (Cialla) * (od 1933)
- Ibana (Albana)
- 3) Kodermaci (Codromaz) * (od 1933)
- Oborce (Oborza)
- 4) Stara gora (Castelmonte) * (od 1917)
- Teje (S. Pietro Chiazzacco)

II - NADISKI SLOVENCI

Slovenska občina **Dreka**

- 5) Dreka (Drenchia) +
- Klobučarji (Clabuzzaro)
- Kras (Cras)
- Laze (Lase)
- Prapotnica (Prapotnizza)
- Trinki (Trinco)
- 6) Sv. Stobrank (S. Volfango) +
- Zavrt (Zavart)

Slovenska občina **Grmek**

- Grmek (Grimacco)
- Hlodič (Clodig)
- Hostne (Costne)
- 7) Lesa (Liessa) +
- Platac (Plataz)
- 8) Topolovo (Topolò) +

Slovenska občina **Podbonesec**

- Podbonesec (Pulfero)
- 9) Arbec (Erbezzo) +
- Bijača (Biacis)
- 10) Brisce (Brischis) * (od 1933)
- 11) Crnivrh (Montefosca) * (od 1933)
- 12) Landar (Antro) * (od 1947)
- 13) Laze (Lasiz) +
- 14) Marsin (Mersino) * (od 1947)

Podvrsc (Pegliano)

15) Ronac (Rodda) * (od 1939)

Ščigla (Cicigolis)

Tarcet (Tarcetta)

Slovenska občina **Sovodnje**

16) Sovodnje (Savogna) * (po 1933)

Ceplesisce (Cepletischis)

17) Matajur (Montemaggiore) +

Mažerje (Masseris)

18) Trčmun (Tercimonte) +

Slovenska občina **Srednje**

19) Srednje (Stregna) +

Cerneticci (Cernetig)

Gnidovica (Gnidovizza)

20) Gorenji Trbilj (Tribil di sopra) +

21) Oblica (Oblizza) +

Slovenska občina **Svet Lenart**

22) Svet Lenart (San Leonardo) * ** (od 1933)

Dolenja Mjersa (Merso di sotto)

Gorenja Mjersa (Merso di sopra)

Jajnik (Iainich)

Klenja (Clenia)

23) Kozica (Cosizza) * (od 1933)

24) Kravar (Cravero) +

Skrutovo (Scrutto)

Utana (Altana)

Slovenska občina **Št. Peter**

25) Št. Peter (S. Pietro al Natisone) * (od 1933)

26) Azla (Azzida) ** (od 1933)

27) Dolenj Barnas (Vernasso) ** (od 1933)

28) Gorenji Barnas (Vernassino) * (od 1933)

Klenja (Clenia)

Pontjak (Ponteacco)

Sarženta (Sarzenta)

podprtano ime = sedež duhovnje

+ = duhovnja s slovenskim duhovnikom in slovenskim jezikom in cerkvi

* = duhovnja z laškim duhovnikom in laškim jezikom in cerkvi

** = duhovnja s slovenskim duhovnikom in laškim jezikom in cerkvi



SLOVENSKI GLAS

Beneski slovenju u Belgiji

1

Un progetto dell'Istituto sloveno per la formazione

Un corso di giornalismo che guarda alle diversità

Un corso innovativo per la nostra provincia, un modo per affrontare, dal punto di vista dell'informazione, un tema che ci riguarda da vicino, quello della diversità. E' questo, soprattutto, il corso di giornalismo interculturale organizzato dall'Istituto regionale sloveno per la formazione professionale e dalla Provincia di Udine assieme ad alcuni partners, dalle due organizzazioni della comunità slovena Skgž ed Sso all'Unione regionale economica slovena e all'Enaip regionale, fino agli organi di informazione Primorski dnevnik, Novi Matajur, Dom, Radio Spazio 103, Onde furlane, Tv Primorska e Primorske novice.

Come si può notare si tratta di una collaborazione che investe realtà non solo delle comunità slovena e friulana ma anche di quella d'oltre confine.

lezioni su un tema "banalmente semplice ma difficile da trattare": la diversità. "Da noi - ha affermato Brezgar - questo tipo di formazione non esiste".

Per partecipare al corso è necessario avere lo stato di disoccupazione ed essere in possesso di un diploma, risiedere nelle province di Udine, Gorizia e Trieste o nelle regioni della Obalno-kraška, della Goriška o nel comune di Kranjska gora.

Le lezioni, che sono gratuite avranno la durata di 400 ore oltre a 140 di stage. Le iscrizioni rimarranno aperte fino al 21 gennaio dal lunedì al venerdì dalle 15 alle 20 presso la sede di Pasian di Prato dell'Enaip, che ospiterà anche il corso. (m.o.)



Bojan Brezgar, William Cisilino e Branko Jazbec durante la conferenza stampa

E' stata la prima cosa sottolineata da William Cisilino, responsabile dell'Unità operativa che in Provincia si occupa dell'attuazione delle norme per la tutela delle minoranze, nel corso della conferenza stampa di presentazione del progetto avvenuta a Udine venerdì 14 gennaio. Cisilino ha ricordato come da due anni l'amministrazione provinciale organizzi corsi di sloveno per il proprio personale e che la stessa Provincia sta dando avvio alla seconda fase della campagna di promozione della legge 482 prevedendo la distribuzione di opuscoli in cui si invitano i genitori ad iscrivere i propri figli ai corsi scolastici di lingua slovena.

Branko Jazbec, rappresentante dell'Istituto sloveno per la formazione professionale, ha illustrato il contenuto e le finalità del corso, che segue uno già tenuto lo scorso anno a Gorizia e Trieste. "Del fabbisogno di formazione nel settore giornalistico - ha detto - si avverte necessità da tempo, prima non avevamo le risorse ed i mezzi, ora la novità è rappresentata dall'approvazione di un progetto Interreg con il quale finanziemo il corso".

Il programma prevede l'approfondimento di diversi argomenti, dalla gestione didattica al ruolo della società dell'informazione, dall'inglese agli elementi di diritto delle minoranze linguistiche.

Il corso infatti, come ha spiegato il direttore del Primorski dnevnik Bojan Brezgar, comprende una serie di



ZELENI LISTI

Ace Mermolja

Referendum, znanost, cerkev

Italijansko kasacijsko sošče je odobrilo referendum o starih členih zakona št. 40/2004, ki urejuje umetni oploditev, zavrnito pa je referendum o celotnem zakonu.

Sodisce je dovoljilo, naj se državljanji izrečajo o členu, ki enači zarodek z že rojeno osebo, o členu, ki omejuje raziskave na zarodkih in uporabo staminalnih celic v terapevtske namene, o členu, ki omejuje število zarodkov pri umetni oploditvi ter končno člen, ki pri umetni oploditvi prepoveduje uporabo semen, ki niso zakonitega moza, ampak nekega drugega moškega.

Sedaj obstajata dve možnosti. Prva je v tem, da poslanska zbornica in senat spremeni omenjene člene, druga je možnost ljudskega referendumu. Na njem se bo stala spopadli verni in neverni laiki ter tisti, ki zagovarjajo cerkveno ortodoksijo. Vprašanja, ki jih referendum postavlja vsekakor niso enostavna in so podvržena dokaj ostri politični in medijski manipulaciji. Odpirajo pa nikoli zaključeno vprašanje o odnosih med cerkvijo in znanosti ter cerkvijo in državo.

Znanost in tehnološka aplikacija novih odkritij mo-

čno vplivajo na človekovo in družbeno življenje, na morno, kulturo in mentaliteto. Naj navedemo nekaj primerov iz moderne dobe. Tkalni, parni in drugi stroji so uveli industrijsko revolucijo, z njo pa ogromne družbene spremembe, ki so se sprengle tudi v konflikte in revolucije. Fordov tekoči trak je skupaj s filmom in radijem prideloval model potrošniške družbe in novega kapitalizma. Iznajdba penicilina je rešila ogromno življenj in drastično znižala otroško smrtnost. Nastale so velike družine in z njimi novi problemi. Pred penicilinom se je rodilo veliko otrok, vendar jih je veliko umrlo tako, da so kmečke družine nekako izhajale s skromnimi posestvi. Izrazito težje je bilo skrbeti za velike družine. Kontracepcija tabletka je dokončno ločila spolnost od prokreacije in spremenila odnos do spolnosti ter razmerje med moškim in žensko. Globalizacija sovpada z naglimi prevozi, faxom in internetom.

Cerkv kot posvetna ustanova je kmalu razumela, da lahko znanost spreminja življenje ljudi proti cerkveni volji. Galilejev proces je označil spor med cerkvijo in znanostjo. Cerkveni dostojan-

stveniki niso osporavali znanstveniku teorije, ampak so postavili vprašanje, kdo ima na svetu pravico odločati, kaj je prav in kaj ne, kaj je resnica in kaj ni: cerkev ali znanost in posledično posvetne institucije? Dejansko je moderna država, ki je nastala ob zori prve industrijske revolucije, jasno ločila cerkvene pristojnosti od državnih. Začeli pa se bitka ni zaključila do današnjih dni.

Italijanski zakon o umetni oploditvi je nastal pod ocenitim vplivom cerkve in njeni prisotnosti v državni politiki. Katoliška cerkev pa ni edina, ki v 21. stoletju še vedno posega v izbire, ki bi jih morala država dopuščati državljanom (jasno je, da si mora pri tem tudi laična država zastaviti svoja pravila). Pomislimo na sodobni muslimanski integralizem, ki je ustvaril teokratske države, kjer je zakon Koran.

Skratka, mnoge laične države so danes pod vplivom cerkvenega integralizma, ki svojo voljo do moči prikriva z mesijansko vlogo kristijana v politiki in v družbenem življaju. Drugje je vera postala politika brez tančic in prevzela oblast. Ne vedno cedne zmesi med cerkvijo in politiko pa so po naravi stvari bolj naklonjene avtokratskim modelom države kot demokratiskim. V poznam kapitalizmu takšno stanje odgovarja marxiskateremu politiku ali gospodarskemu mogotcu. Referendum o zakonu št. 40 bi torej vseboval več kot stiri vprašanja, ko sta imela stevilne posledice referendum o razpoložitvi in splavu.

Il convegno di sabato 29 organizzato dalla Pro loco a Clodig

"Belle, accessibili e ospitali", le strade aperte del turismo

dalla prima pagina

Il convegno prevede tra l'altro la partecipazione di alcuni esponenti dell'amministrazione regionale, il cui consiglio ha approvato e finanziato il Piano di sviluppo.

L'apertura dei lavori è affidata al sindaco di Grimacco Lucio Paolo Canaletti, che porterà i saluti della sua amministrazione, e ad Antonio De Toni, presidente della Pro loco, che introdurrà i lavori.

La parola passerà poi agli operatori economici e culturali delle Valli. Rosina Vogrig, dell'associazione "Bed & breakfast", interverrà sul tema "Posti letto in un'ottica di qualità: cosa c'è da fare", una rappresentante dell'associazione "Invito a Pranzo nelle Valli del Natisone" parlerà delle possibilità offerte grazie alle peculiarità culinarie della zona. Sull'artigianato tipico locale e in particolare sul passaggio dall'hobby di qualità alla microimpresa si soffermerà Luisella Gorria. Tatiana Bragolini della Click Idea! srl parlerà del settore dei servizi ad alto valore aggiunto. Non mancherà il riferimento al set-

tore agricolo, per il quale è stato chiamato Stefano Predan della Kmēcka zveza-Ufficio agricoltori delle Valli del Natisone. Dino Cozzi, presidente dell'Agemont ma che rappresenta anche la Banca di Credito Cooperativo di Manzano, interverrà su "Il sostegno ad un progetto di valore". Infine "Cultura, storia e tradizioni: il nostro asso nella

manica" sarà l'argomento della relazione di Antonella Bucovaz, insegnante e operatrice culturale.

Sarà quindi la volta delle istituzioni. Sono stati chiamati a dare il loro apporto al convegno infatti l'assessore regionale alle attività produttive Enrico Bertossi, il presidente della Comunità montana Torre-Natisone-Collio Adriano



Corsi, l'assessore provinciale allo sviluppo della montagna,



Vittorio Caro ed il vicepresidente del consiglio regionale Carlo Monai.

Una nuova occasione, insomma, per porre al centro dell'attenzione della Regione una realtà che ha voglia e possibilità di crescere. Una crescita economica, quella delle Valli del Natisone, affidata in ogni caso alle sue risorse ambientali e culturali.

Sopra
un momento
del convegno
tenutosi a Clodig
nel novembre del 2003,
qui a fianco
una delle visite
guidate sul Colovrat

Rezija

Ricco bilancio di attività all'assemblea del circolo Rozajanski dum

Volti, parole e suoni per una crescita culturale

Sabato 15 gennaio 2005 al centro culturale Ta Rozajanska Kulturska Hisa, si sono dati appuntamento i soci del Circolo Culturale Resiano "Rozajanski Dum" per l'annuale assemblea.

Nel corso del 2004 - è stato ricordato - il circolo ha realizzato diverse iniziative, tra le quali alcune oramai consolidate nel tempo. Importanza fondamentale viene data all'attività svolta nelle scuole con le lezioni sulla cultura e lingua locali, per le quali il circolo da tanti anni offre la propria collaborazione vista la mancanza di insegnanti locali.

Molto impegno è stato anche devoluto alla realizzazione e stampa di pubblicazioni: il IV° volume della serie "Pagine di Storia - Resoconti di Vita Resiana", il libro fotografico "Raccontami una favola" ed il libretto per i lettori più piccoli "Ta mala Dujacea". Il primo, realizzato a cura di Luigi Paletti, è stato presentato nel mese di luglio e raccoglie piccoli e grandi avvenimenti e notizie del periodo che va dal 1981 al 1990.

Il secondo è il primo libro fotografico realizzato da un resiano, in questo caso da una resiana: Lorenzina Di Biasio, originaria di S. Giorgio/Bila e residente a Milano. Vi sono raccolte immagini dei nonni e delle nonne della Val Resia, fotografati dall'autrice dal 2000 al 2003. Il libro è arricchito da testi resiani: favole, racconti, preghiere, episodi di vita raccolti presso anziani da diversi operatori culturali locali. I testi sono tradotti anche in italiano.



Disegno di Brunetta Di Lenardo tratto da "Ta mala dujačesa"

no. Sono stati scelti e curati da Luigia Negro e Roberto Dapit, quelli in resiano curati dal prof. Han Steenwijk.

Il terzo libro è un complemento al precedente. Si tratta, infatti, di un libretto destinato ai più piccoli poiché riprende uno dei racconti presenti nel catalogo "Raccontami una favola". Si tratta del racconto "Ta mala Dujacea" narrato da Virginia Valente Barbawa nel 2001 a Silvana Paletti. Il racconto è arricchito dalle illustrazioni dell'artista resiana Brunetta Di Lenardo. Ricordiamo che Virginia Valente Barbawa quest'anno, insieme con Anna Madotto Vitörjawa, compirà cent'anni.

Infine va ricordato il calendario resiano, Näs Kolindrin 2005 distribuito in valle e fuori valle. Il calendario resiano era presente alla rassegna itinerante "Il lunari fat in Cjargne" che quest'anno si è tenuta a Magnano in Riviera.

Nel mese di agosto è stata allestita la mostra "Skriti kotači od duline - Angoli nascosti della valle" con la quale si sono presentati i lavori di nu-

merosi artisti resiani.

Nel mese di dicembre sono state allestite la mostra fotografica "Raccontami una favola", della quale è stato realizzato, come accennato sopra, il catalogo e la pre mostra con l'esposizione delle illustrazioni di Brunetta Di Lenardo con le quali è stato stampato il libretto "Ta mala Dujacea".

Tra i nuovi progetti vanno ricordate le trasmissioni in resiano sul sito internet www.resianet.org, condotte da due giovani, Lorenzo Lettig e Pamela Pielich. Con questo progetto il sito resiano

si è arricchito di un importante spazio audio dando così la possibilità ai numerosi resiani sparsi per il mondo, ma non solo, di ascoltare interviste, aneddoti, favole, etc. in resiano. Per trascorrere una giornata con tutti i soci e simpatici è stata organizzata, dal socio Negro Severino, una interessante gita in Slovenia ove si è potuto visitare l'ospedale Franja e la cittadina di Idrija con il suo interessante museo all'interno del castello.

Dopo l'approvazione dell'attività 2004 i soci hanno deciso anche in merito ai programmi futuri che prevederanno, tra le altre cose, soprattutto la stampa di nuove pubblicazioni.

Si è passati poi al rinnovo delle cariche sociali che hanno dato i seguenti risultati: presidente Lugia Negro, vice presidente Severino Negro, segretaria Catia Quaglia; Giusti Gino, Giovanni Negro, Luigi Paletti e Sandro Quaglia, membri del direttivo; Flavio Della Pietra, Lino Di Lenardo e Sandro Pielich, Revisori dei Conti.

LN

o iniziative a servizio del prossimo, interventi per la crescita culturale e sociale della comunità, oppure semplicemente a chi è particolarmente bersagliato dalla cattiva sorte. Il premio, sottolinea l'associazione Vivi-Stolvizza, oltre a riconoscere e premiare l'impegno di gruppi ed associazioni, intende promuovere anche valori, stili e comportamenti basati sulla solidarietà.

La prima "Stella d'argento della Val Resia" è stata assegnata alla comunità di Malborghetto in Val Canale per i tanti e gravi disagi sofferti nell'alluvione dell'agosto 2003, "una terribile devastazione procurata dalla furiosa, paurosa e distruttiva inondazione che ha messo a prova tutti i cittadini di quel territorio che hanno sopportato tutto con grande dignità e coraggio".

Il riconoscimento, che va a consolidare i rapporti di solidarietà e stretta collaborazione tra le due comunità, è stato consegnato durante una cerimonia presso la baita alpina Sella Buia il 5 gennaio scorso.

Dalla stella nasce anche la solidarietà

Nella notte di Natale, con la rappresentazione della discesa della stella ed il bellissimo presepe vivente, si è creata anche quest'anno a Resia un'atmosfera speciale, diversa, ricca di suggestione. E nonostante le condizioni meteorologiche non proprio ottimali, a Stolvizza hanno registrato la presenza di tantissimi turisti, provenienti anche da fuori regione, che non hanno mancato di far sentire all'associazione Vivi-Stolvizza, che promuove ed organizza l'impegnerativa iniziativa, ed al suo dinamico presidente Michele Buttolo, tutto il loro apprezzamento.

Com'è noto, la manifestazione della discesa della stella quest'anno si è ripetuta. Per l'ultima volta è accaduto il 5 gennaio in omaggio all'arrivo dei Re Magi. Nell'occasione è stata consegnata al sindaco di Malborghetto Alessandro Oman anche la "Stella d'argento della Val Resia", un riconoscimento che verrà attribuito da quest'anno in poi a persone, gruppi o associazioni che si siano distinti per particolari azioni di solidarietà, attività

Resia, dopo 25 anni il Bollettino parrocchiale ha snaturato il proprio nome

E' involuzione culturale

Un ritocco grafico, un'operazione politica ed un vistoso errore di grammatica

Nei giorni scorsi abbiamo dovuto purtroppo registrare un altro caso di involuzione culturale a Resia. Il fatto è tanto più amaro in quanto riguarda il Bollettino parrocchiale che dopo 25 anni ha ritoccato graficamente la testata e soprattutto cambiato denominazione. Non più "Ta pod Canynowo sinco" come lo avevamo conosciuto, ma "Tau Cianynowo sinzo".

L'operazione, nella sua povertà culturale, è tanto trasparente da apparire evidente anche al lettore più ingenuo o distratto. Si trattava di sostituire la famigerata "c" slovena con la "z" italiana nella parola "sinco". Poco importa se è ormai acquisito dalle autorità

accademiche di qualsiasi provenienza che il resiano è uno dei dialetti sloveni, quello che conserva le forme più arcaiche, certamente, ma sloveno. E poco importa che comunque la si pensi, il resiano rientra nella grande famiglia delle lingue slave ed è logico che per la grafia ci si orienti in quella direzione.

Non gode di alcuna considerazione, evidentemente, nemmeno il prezioso lavoro svolto dal prof. Steenwijk su incarico dell'amministrazione comunale, retta da Luigi Paletti, perché dotasse i resiani di una grafia, scientificamente appropriata, capace di restituire anche nella forma scritta la ricchezza fonetica delle di-

verse varianti del resiano e condivisa. Perché se l'obiettivo è conservare, sviluppare e trasmettere alle giovani generazioni la lingua di una comunità non può scriverla ognuno a modo suo, non può improvvisarsi linguista chiunque senza averne le competenze necessarie, nemmeno se spinto da averne le competenze necessarie, nemmeno se spinto da averne le competenze necessarie,

verso varianti del resiano e condivisa. Perché se l'obiettivo è conservare, sviluppare e trasmettere alle giovani generazioni la lingua di una comunità non può scriverla ognuno a modo suo, non può improvvisarsi linguista chiunque senza averne le competenze necessarie, nemmeno se spinto da averne le competenze necessarie,

della grafia (oltre dieci anni fa), c'era stata in valle una floritura di iniziative culturali, di attività con gli allievi delle scuole, di pubblicazioni, uno slancio ed un orgoglio nuovo.

E' del tutto evidente che dietro a quest'ultimo episodio, che si inserisce in una campagna più ampia, c'è un fervore ideologico che poco o nulla ha a che fare con la conservazione e la promozione del resiano e molto purtroppo con l'intento di isolarlo, separarlo dalle aree linguistiche vicine ed affini anche a costo di indebolirlo ed impoverirlo. E l'esempio è lì palese, come sottolinea anche Luigi Paletti in un intervento molto efficace sul bollettino. Nella nuova testata c'è anche un vistoso errore grammaticale poiché trattandosi di un locativo dovrebbe essere "Tau Cianynavi Sinci".

L'amara verità è che ci si accanisce contro la "c", ma nella realtà si crea incertezza, soprattutto tra i giovani, e disaffezione. E qualsiasi identità per dispiegarsi al meglio ha bisogno di scelte (che anche se difficili vanno fatte), di certezze e dignità, deve essere alimentata ed avere una prospettiva di crescita, non può certo esprimersi nel conflitto permanente o sulle barricate. Sono anche queste le ragioni che spingono ad abbandonare la lingua (il resiano in questo caso) e molto spesso anche le nostre valli. (jn)

Pa litus kuškritavi so löpu se viplisali

Citire anu bunkule so vasalèle

"Zu Kríste na növë lëtu, nö živë lëtu, nö zdravë lëtu, nö bogatë lëtu, prid za düso ano dopo pa za zwöt".

Itaku ni so si g'ali nur te din na növë lëtu tu-w Reziji, mi rakla na nünica z Ravance.

Anu te din na növë lëtu tu-w Reziji to jé rüdi "züwo": jé fjesta kuškrituw.

Za ite, ka majo dwisti lit to jé na lipa, vilika fjesta, se pleše, puje ano pijej anu wsé so vësali.

Pärvi din lëta, anu kój iti din majo fjesto pa ifi ka majo trüsti, stredi, patarduw, trikratdwisti,... lit anu litus pa stu!

Dvi zinici, dnä z Bile, ta nüna Virginia Valente Barbawa anu dnä z Osojan, ta nüna Anna Madotto

Vitörjawa, to bilu kuškret. Ci na folawan to so te dvi pärvi rozajanski zinici, ka so dorivale mët ise lipe lita. To šlo h miši öbadvi: ta nüna Vitörjawa tu-w Osoanëh, ta nüna Virg'inija tana Brajdi, tu-w Bili anu mörata kój vëdët, da kaku jüdi so bili vësali ju vüdët.

Tu-w Bili, tej jé nawada, misa jé bila na ne denest za wse kuškrite anu cirkuw jé bila basana judi.

Za obët dne kuškritavi so ostali tu-w Bili ti drugi so sle dö na Bilo. Citire anu bunkule so vasalèle anu kuškritavi so löpu pél.

Ko se jé kuškret to rüdi löpu, to rüdi na lipa fjesta, litus paro to jé bila scé bojë na lipa zajtö ka so bile pa te dvi nüni ziz nami. Spiramo, da pa drugi bojo dorivali mët rozo na stu lit.

LN



ANNO 74° - N. 3

Sped. in abbon. postale Art. 2 Comma 20 c Legge 562/98 - Filiale di 33100 Udine

dal 1928

BOLLETTINO PARROCCHIALE DI RESIA

ALL'OMBRA DEL CANIN
TA POD ĆANYNOWO SINCO

AUTUNNO 2001



Anno 78° Poste Italiane s.p.a. - Sped. in a.p. - D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 2, DCB UDINE

TASSA PAGATA/TAXE PERCUE

UDINE ITALY

Natale 2004 N° 1

Le parole di questa terra, le immagini di chi sa ascoltare

Presentata l'antologia "Besiede tele zemlje" e inaugurata la mostra di Podrecca

segue dalla prima

Le parole e la terra sono per noi molto legate tra di loro, sono ciò che unisce le persone che vogliono mantenere la propria cultura, ha spiegato Michele Obit, da qui il titolo di questa prima antologia, ispirato dal racconto di Bruna Dorbolò. E la cultura è lingua, ha sottolineato, è speranza e delusione, gioia e tristezza. Cultura sono tutte quelle piccole, vecchie storie che sarebbe un peccato dimenticare e quelle piccole storie nuove che sono la nostra vita".

L'intento dell'antologia è dunque quello di far conoscere i lavori e gli autori più rappresentativi della Benecia, ma allo stesso tempo tracciare anche una linea che segni da una parte il riconoscimento del lavoro svolto e dall'altra un nuovo avvio. L'invito che Michele Obit ha quindi rivolto agli autori che scrivono già è di continuare a farlo, ma anche ad altri, soprattutto tra i giovani, a farlo.

E' seguita la vera e propria presentazione del libro attraverso la lettura degli autori stessi che ci hanno dato tante emozioni.

I singoli brani o poesie erano accompagnati al pianoforte e anche con la fisarmonica da Davide Clodig, che ha curato la parte musicale con molto gusto e grazia come sempre, e Alessandro Bertossin con la chitarra. Assieme a Cristina Bergnach e poi Cristina e Anna Bernich hanno reso un omaggio alla nostra tradizione culturale slovena con il canto di due pezzi, uno popolare ed uno



Alcune immagini della presentazione del libro "Besiede tele zemlje" e dell'inaugurazione della mostra di Graziano Podrecca



d'autore. Un insieme davvero vivace e armonioso.

Per amor di cronaca ricordiamo anche che la serata ha

avuto il patrocinio del Comune di Savogna, mentre il sindaco Tiziano Manzini ha portato il saluto dell'amministra-

zione comunale sampietrina.

La serata è proseguita alla Beneška galerija, dove si è aperta la mostra fotografica di

Graziano Podrecca. Le sue fotografie sono parte importante del libro "Besiede tele zemlje", accompagnano o-

cig e Valentino Z. Simonitti, ci ha tenuto a ricordare Graziano Podrecca. Quello è stato l'inizio di una collaborazione che prosegue tuttora.

Il nostro auspicio è che le fotografie di Graziano portino al libro, ma anche alla nostra comunità, quella stessa fortuna che hanno portato al primo quaderno Nediža di Petricig e Simonitti che fu pubblicato nell'ormai lontano 1974. Da lì prese le mosse la seconda e multiforme attività del Nediža che segnò l'inizio di una nuova stagione culturale nella Slavia friulana.

La mostra rimarrà aperta fino al 28 febbraio e può essere vistata ogni giorno dalle 11 alle 12.30 e dalle 16.30 alle 18.30, il sabato soltanto dalle 16.30 alle 18.30, domenica chiuso.

Tiste, kar želmo pokazat s telim bukvam

Kar adan misli napravt 'no antologijo, al pa - z drugimi besiedami - zbrat tiste avtorje an tiste tekste, ki naj bi bli raprezentativni adnega sveta, adnega kroga, kar adan se odloči, da ce narest tuole, po mojim diela dvie reči: po adni strani nam ce pokazat tisto, kar je bluo do tistega momenta nareto, po drugi pa ce reč, da od tistega momenta napri se začne neka nova faza. Tuole pride reč, da mi lahko vzamemo tel zbornik ku an model, ku neka reč, ki ostane in ki nam pokaze po kakšni pot muorno iti.

Tuole vaja se buj za "Besiede tele zemlje". Ist san uporabu tele dvie besede no malo pod sugestijo naslova povedi Brune Dorbolò "Snuovi tele zemlje", pa predvsem zak beseda an zemlja sta za nas Benečane zelo povezane, navsezadnje je tisto, kar nas združuje, združuje tiste ljudi, ki cejo ohranit



svojo kulturo. Kultura je an jezik, pa je tud troštanje an razočaranja, žalost an veselje, kultura so vse tiste majhne stare zgodbe, ki bi bluo skoda jih pozabit, an vse tiste maj-

hne nove zgodbe, ki so naše vsakdanje življenje.

Vse tuole pride uon s telih bukvi. Ist sam zbral tele sedam avtorije an od vsakega

sem skušu vebrat tiste piesmi al proze, kjer buj se zapozna znacaj od vsakega. Takuo, ki san napisu v uvodu telih bukvi, besiede Luise Battistig, Marine Cernetig, Viljema Černa, Alda Clodiga, Brune Dorbolò, Loredane Drecognia an Andreine Trusgnach nam pravijo, da ankrat so ljude imiel malo, an tisto malo je bluo zadost, da ljubezen do suoje zemlje an jezika je ki-ek, ki ima šele an pomien te par nas.

Nam povejo nieke reči, vsak po svoje: Luisa piše go mez starih navad pa tud go mez težavah, ki jih ima adan, ki čje živet delec od mesta; Marina go mez vsakdanje življenju, kjer človek naredi tisto kar ima za narest, zak takuo nekje je pisano; Aldove kratke verze nam priovedejo stare spomine an ljubezen do suoje majhne dežele, Viljem nam da, s svojimi piesmi, kuražno za iti napri, Bruna piše go mez konfinu, ki so tud v kakšni glavi, Loredana gor mez niek cajt, ki dafā de bo paršu nazaj, An-

dréina tud se spomni na stare cajte an go mez moči naših piesmi an naših korenin. Liepe fotografije od Graziana Podrecca so ble vebrane pru z mislijo, da vsak avtor bo imel tiste podobe, ki buj se parblizajo tekstam.

Vse tuole nam povjetud, da sadā je trieba narest no črto: smo paršli do tle, sadā gledamo napri. Napri pride reč, de teli avtorji muorajo le napri pisat an da drugi, buj mladi, se muorajo parkazat. V Benečiji tuole, da ne obstajajo mladi pisatelji, pesniki, al pa slikarji - al pa mi jih ne poznamo - je na reč go mez katero je trieba noma lo pomislit. Ankrat sva se ist an Marina Cernetig poguarjala go mez tuole, an že ki sam, jo muoram le-puo zahvalit za pomoc, takuo ku muoram zahvalit Zivo Gruden an vse tiste, ki so sodeloval za narest tele bukva.

Michele Obit

KULTURNO DRUSTVO RECAN

vabi svoje clane na lietno sejo, ki bo

v petek 28. februarja ob 20.30 na sedežu društva na Liesah.

Dnevni red:

- obračun za leto 2004
- program za leto 2005
- predračun
- razno

Ad una recita di Natale ci si aspetta pastorelli, stelle comete e fiocchi di neve, poesie più o meno lunghe e nenie tradizionali. Tutto questo non c'era alla festa dei bambini della scuola materna ed elementare di Pulfero.

Il loro "Natale nel bosco" è stato davvero originale. Prevedeva la presenza di simpatici folletti, gnomi e animaletti che dapprima vedono il loro bel bosco dissestato e messo a soqquadro da quei "birbantelli" che vengono a procurarsi gli abeti da addobbare nelle loro case.

Poi eccoli tutti impegnati nei preparativi della loro festa di Natale sotto il Grande Abete: chi cuoce i dolcetti, chi prepara le lanterne, chi si esercita nella musica e nelle acrobazie, chi ripassa la poesia o il discorso ufficiale di rito. Quindi, nel classico gioco teatrale degli incastri e del far finta, eccoli mettere in scena una ipotetica videocassetta dei *goblins*, i cugini folletti inglesi.

I nostri piccoli attori si destraggiano ora anche in lingua inglese: troviamo un simpatico Father Christmas con trecce bionde che distribuisce doni personalizzati a tutti i bambini e accetta di ordinare una pizza al pomodoro e formaggio e di sorreggiare un ottimo te.

Alla fine arriva il momento della festa vera e propria: il gruppo dei bambini al gran completo esegue alcuni canti classici di Natale.

A chiusura della festa c'era anche una sorpresa finale, grazie all'interessamento dei genitori, sempre disponibili e attenti a supportare lo sforzo organizzativo delle insegnanti.

Sono riusciti infatti ad inserire anche i bambini di Pulfero nell'elenco delle visite di Babbo Natale. Ed alla fine dalla porta di fondo è entrato un vero Babbo Natale, che, circondato da tutti i bambini, si è trovato a dover rispondere ad un fuoco di fila di domande del tipo "Da dove vieni?" "Sei venuto con le renne?" "Dove le hai lasciate?" "Ce le fai vedere?" "Ma sei proprio vero?" e che ha risolto la situazione, come gli compete, distribuendo pacchetti di dolciumi a tutti i bambini.

La sala consiliare del comune di Pulfero venerdì 22 dicembre era davvero strapiena: mamme, papà, nonni, ma-

Un "Natale nel bosco" con i bimbi di Pulfero



Grandi e piccoli, delle materne ed elementari hanno recitato assieme, ognuno ha avuto la sua parte e tutti con spontaneità, senza le cantilene di certe recite d'altri tempi

Alcune immagini della recita di Natale della scuola di Pulfero



anche compaesani sono venuti ad applaudire i piccoli attori ed a partecipare alla festa. Simpatica la presenza in sala anche di alcuni bambini più piccini, che hanno seguito con attenzione e talvolta con gridolini di partecipazione la performance dei bambini della scuola (da quel che ho sentito, penso che capiscano perfettamente anche la parola in corsivo, ndr).

Ciò che mi ha colpito in questa festa è stato vedere bambini piccoli e grandi recitare assieme: in una delle scene iniziali i ragazzi più grandi delle elementari accompagnano con premurosità e presen-

tano con garbo ciascuno dei piccolini della materna, inizialmente titubanti e imbarazzati al loro primo impatto con il pubblico, ma subito dopo sicuri protagonisti di una lunga scena.

Nello spettacolo c'è davvero spazio per tutti, ognuno ha la sua parte e tutti con spontaneità, senza le cantilene di certe recite d'altri tempi, portano il loro tocco e pioggio personale nelle proprie battute.

C'è anche spazio per alcune canzoncine presentate con simpatiche coreografie e per alcuni volteggi che movimentano lo spettacolo, ma che sicuramente servono anche ai piccoli attori per scaricare la propria tensione emotiva. Un



Per Francesco una tesi sulla flora urbana di Cividale

Con un meritato 110 e lode Francesco Boscutti di Guspergo (Cividale) ha coronato un brillante corso di studi presso la facoltà di Scienze matematiche, fisiche e naturali dell'Università di Trieste laureandosi in Scienze naturali.

La tesi in Botanica dal titolo "La flora urbana di Cividale" (relatore prof. Fabrizio Martini, correlatori proff. Gualtiero Simonetti e Marta Watschinger), che ha richiesto un lungo e paziente lavoro di indagine in città e lungo le sponde del Natisone, ha portato ad interessanti scoperte sulle specie di piante che hanno trovato il proprio habitat nella città ducale.

Francesco è stato festeg-



giato dai genitori Alfredo e Anna Banchig, dalla sorella Elisabetta, da parenti, amici e dalla gente di Guspergo.

Strici, tetè an kužini iz podbuniekam kamunu čestitajo Francescu in mu želijo vse dobro v življenju.



Con Valentina a Tiglio si fa festa

Adesso anche nella piccola frazione di Tiglio (San Pietro al Natisone) possono vantarsi di avere un laureato. Il primo laureato del paese! E questo grazie a Valentina Iussa-Tončićova che si è laureata con una valutazione da "secchiona" (!), 110 e lode, presso la Facoltà di Medicina e Chirurgia, corso di Laurea in Fisioterapia. Titolo della tesi: "Nuove prospettive per la terapia riabilitativa nella spondilite anchilosante trattata con farmaci biologici", relatore prof. Salvatore De Vita.

Contenta Valentina, soddi-

sfatti e giustamente orgogliosi il papà Mario (Pask per tutti), la mamma Paola, la sorella Stefania, Luca, zii e zie, cugini, nonna e tutti quelli che a Valentina vogliono bene.

Valentina ha già trovato lavoro e, siamo certi, come negli studi che aveva intrapreso, così anche nel mondo del lavoro avrà grandi soddisfazioni.

Brava Valentina, e avanti così con gli auguri che tutti i tuoi sogni si avverino da parte di tutti quelli che ti conosciamo.

Naši študenti — E la famiglia Bernardino gioisce per Sara

Anche Graziella Raccaro e Gianpaolo Bernardino di Merso (San Leonardo) inferiore possono gioire per una laurea in famiglia. La loro unica figlia, Sara, ha regalato loro questa grande soddisfazione.

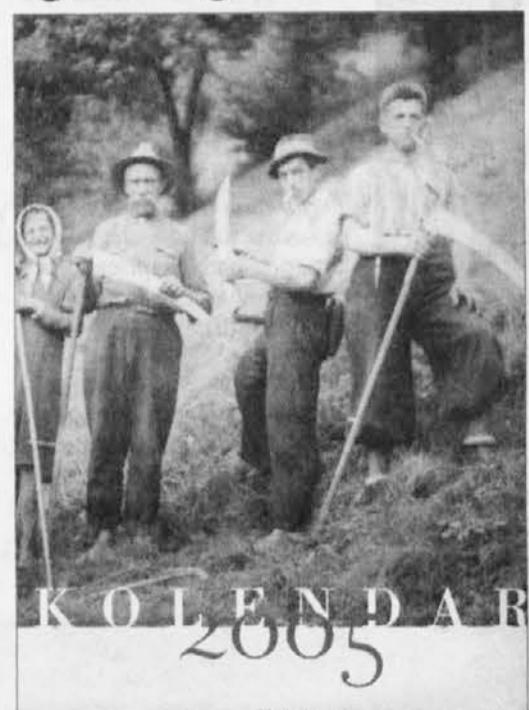


Sara si è laureata il 26 novembre dell'anno appena trascorso presso la Facoltà di medicina e chirurgia dell'Università di Udine, nel corso di laurea "Tecniche di neurofisiopatologia" con una buonissima valutazione, 107 su 110.

Per questa bella occasione c'è stata festa grande in famiglia con zii, zie, cugini ed altri parenti accorsi a gioire con la neolaureata, e, naturalmente, festa grande c'è stata anche con gli amici.

A Sara, che ora è in attesa di concorsi per entrare nel mondo del lavoro, congratulazioni vivissime e in bocca al lupo per il suo futuro professionale.

Spomini, vasi an naši ljudje na koledarjih



Ze tradicionalen je tudi dvoježičen "kalendar" za Cenibolo, ki ga parapravljata društva "Lipa" in "Monte Joanaz". Oba skarbita za obdarat an valorizat kulturne an jezikovne posebnosti gorske vasičce v občini Fuoja. Na stenski kalendar so napisali imena krajev an pojasnila, ki jih je o njih dau Bozo Zuanella pa tudi odlomke iz diela Ada Konta "Canebola - Zemlja in ljudje".

Tudi društvo Sv. Standri iz Kravarja ima že puno let svoj kolendar. Formula je le tista: lepe fotografije, lietos na temo seniki an studenci, an marvice iz ljudske modruosti.

Koledar imajo an Marinci. Njih je poseban, ker se na njem fotografavajo sami vasnjani: lanj te mladi, lietos te starejsi. Je simpatik an kaže, de jim ne manjka humorja. Mi dijemo, de bi lahko kiek slovenskega napisal, de bi biu buj domać.

So pa uriedni pohvale, ker tiste ki zberejo, dajo v solidarnostne namiene, lietos je slo špietarskemu rikoverju.

Posebno mesto zasluži kolendar, ki sta s skupnimi močmi pripravila kulturno društvo Rečan an garmiški kamun s podpuoro Viđemske pokrajine. Tema so Mestierji: maringon, zidar, znidarca, kmet v dolini an v briegu, obartnik, meštra an kuotar, dikla an kenerca an na koncu še rudar-minator.

Triebia je reč, de se pozna veliko dielo, ki je bluo potriekno za ga narest, pa se je splacalo. Na steni garmiških hiš je bogat kolendar, ki na stejie samuo dnevnu an mescu, zna tudi pregorit našim judem.

Fotografije so stare, lepe, takuo ki so bile črno-bele fotografije od ankrat. So vse domače an vsaka ima svojo didaskalijo, z imenom primkom an hišnim imenom vseh, kar je triebia posebej pohvalit.

Drugo, kar je posebno za stenski koledar so tudi besedila, za katere je poskarbeu Aldo Clodig - Tedolenjih, ki je za vsak mesec an vsak mestier napisu, kajšne so ble navade an opravila. V resnici je kolendar nieke vrste knjige tuk je napisan del naše preteklosti, naše zgodovine.

Tist od kulturnega društva Rečan an občine Garmanek je sigurno kolendar, ki ima narbu dugo življenje, saj kadar fini lieto, ga na obedan varže proč, pac pa ga sname z zidu an lepou skrane.



"I Favolosi" si sono ritrovati in novembre per trascorrere insieme una serata in pizzeria. Protagonisti l'estate scorsa del programma "Pravce nelle Valli", hanno confrontato i pareri sentiti tra la gente sull'iniziativa promossa riscontrando apprezzamenti e auspici per un proseguo dell'iniziativa che l'assemblea annuale della Pro loco Nediske doline, tenuta a Savogna lo scorso mese, ha messo in programma per l'estate prossima. (A.M.)

Aktualno

Briz, storia di un cognome e di una famiglia numerosa

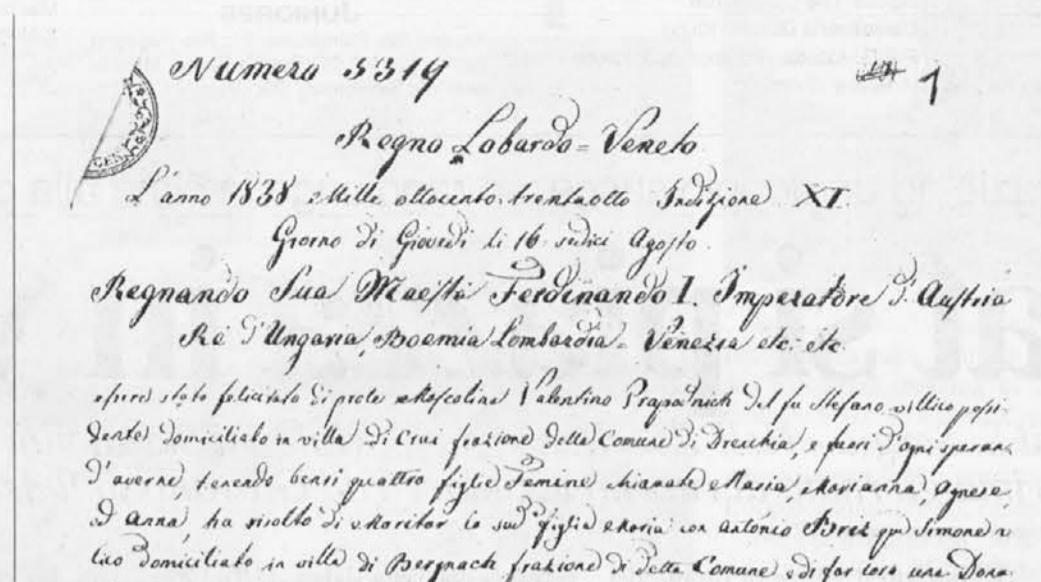
"Tutti i sei figli siamo stati costretti ad emigrare, prima o poi..."

Spesso si parla dei cognomi delle Valli del Natisone, del loro significato, della loro provenienza e della loro diffusione. Il mio cognome è Briz e la mia famiglia (Suostar di Crai) lo porta da 170 anni, fin dal Regno Lombardo-Veneto.

Ritrovo in un vecchio atto notarile, stilato giovedì 16 agosto 1838 dal Notaio Antonio Cucovaz di San Pietro, che "Regnando Sua Maestà Ferdinando I Imperatore d'Austria, Re d'Ungaria, Boemia Lombardia = Venezia etc. etc., ... Valentino Prapotnich del fu Stefano, villico possidente domiciliato in villa di Crai, frazione della Comune di Drenchia, non essendo stato felicitato di prole mascolina e fuori d'ogni speranza d'averne, tenendo bensì quattro figlie femmine chiamate Maria, Marianna, Agnese ed Anna, ha risolto di maritare la sua figlia Maria con Antonio Briz fu Simone, villico domiciliato in villa di Bergnach frazione di detta Comune...".

Ebbene, quell'Antonio Briz era un giovane calzolaio ambulante che proveniva da Circhina (Cerkne) loc. Novaki, ed è proprio la sua professione, con il suo ingresso in famiglia, che ha dato il nome alla nostra casa che, da allora, è rimasta per tutti come "suostar", o "suostari".

Dal matrimonio fra Antonio Briz e Maria Prapotnich nacquero 4 figli: Teresa, andata in sposa a Giovanni Simonelig di Cras (Jamar), Maria, sposata a Michele Felletig di Lase (Mihz), Giuseppe, che non si sposò e rimase "stric", e mio nonno Andrea Briz che, sposando Rosa Tomasetig di Rucchin (Ciepac), tramandò il cognome ai suoi



Romeo Briz.
Sopra parte
del documento
del 1838 citato
nell'articolo

quattro figli: Antonia, la maggiore, si sposò con Giuseppe Crainich di Crai (Fosc); Giovanni sposò Luigina Jurman di Lombai (Bleut); Antonio (nostro padre) sposò nostra madre Paolina Prapotnich di Trinco (Picin) e la più piccola, Matilde, sposò Tommaso Snidar di Chiesa San Giorgio (Kneža, ora Slovenia).

Io sono il più grande dei sei figli nati dal matrimonio

dei nostri genitori Paolina e Antonio.

In realtà sono l'unico maschio con cinque sorelle sparse per il mondo. Tutti siamo stati costretti ad emigrare, prima o poi: mia sorella Alma vive a Milano già da più di quaranta anni; da più di cinquant'anni Rosina ed Anita si sono stabilite in Belgio con le loro famiglie, Maria a San Donà di Piave e Irma in Argentina.

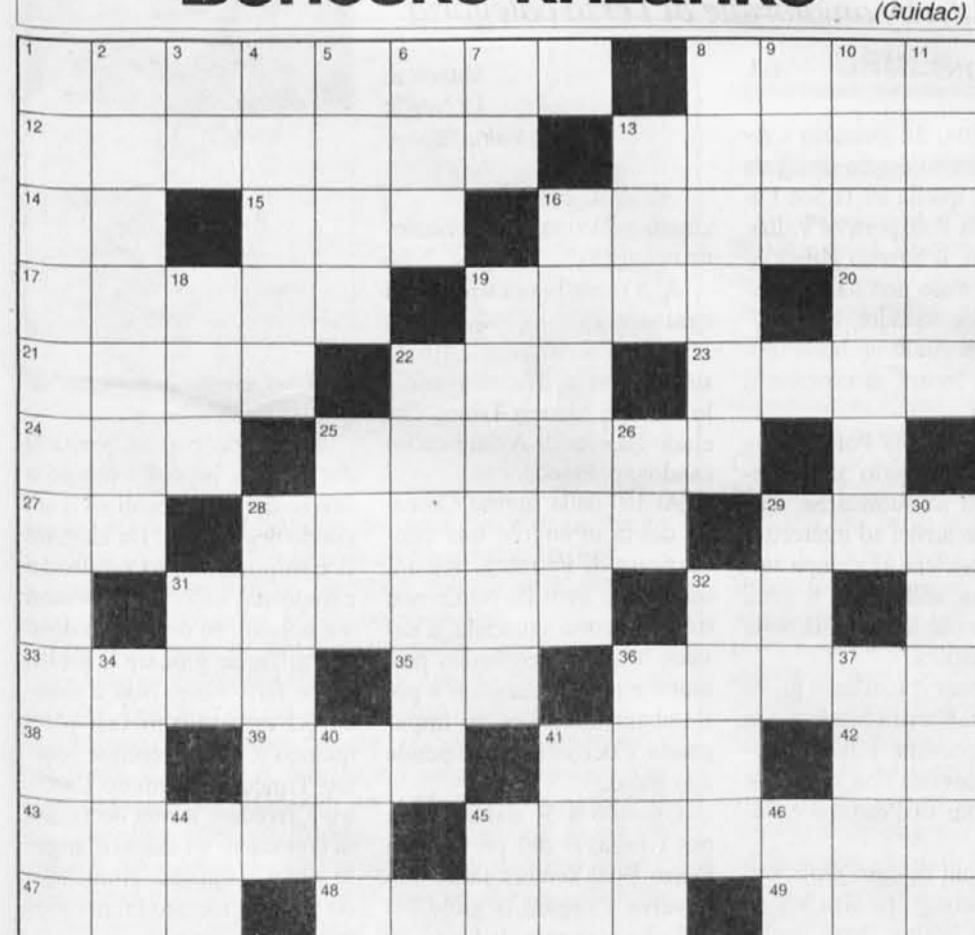
Io sono stato in Belgio, poi in Canada e adesso vivo a Buttrio con mia moglie Fiorina Ruttar di Clabuzzaro (Maticic) e abbiamo due figlie, Daniela e Marina, e un figlio, Giordano che ha assicurato la continuazione del cognome Briz coi suoi due figli.

Ai nostri nipotini (sesta generazione di Briz) il compito di continuare.

Romeo Briz

Beneške križanke

(Guidac)



Horizontal Vodoravno

- 1 - Tajna je bla vojska 1915-18.
- 2 - Nasseria je v tisti dezeli.
- 12 - Velika cedajska targovina.
- 13 - Delo brez soglasnika.
- 15 - Parvi pu... Jlenje.
- 16 - Miesto, kjer je zapart Saddam Hussein.
- 17 - Korcev, servis tributario.
- 18 - Famoštar, kaplan.
- 19 - Parva je zgubila... to zadnjo.
- 20 - Ta sesta nota.
- 21 - Znana opera od Verdija.
- 22 - Adan od dvanajdeset.
- 23 - V Islamu je an kalif, princip.
- 24 - Posebna par koncu.
- 25 - Kadar rata star bo senjor.
- 27 - Aleardo Aleardi (zac.).
- 28 - Kumaj sem pritapu okuole...
- 29 - Plava po rit nazaj.
- 31 - Focaccia po našim.
- 32 - Kaj na kratkim.
- 33 - Al... Carrisi.
- 35 - Na sredi Kanina.
- 36 - Adan... od glerje.
- 38 - Bagdad par koncu.
- 39 - Vic.
- 41 - Kolor brez vokalnu.
- 42 - Titova Jovanka (zac.).
- 43 - Drag kaman ardece barve.
- 45 - Nepozabjen senator Darko.
- 47 - ... Cercasi, trikrat ta parva.
- 48 - Nie včera an nie jutre.
- 49 - Začne, kar genja tarna.

Vertikal Navpično

- 1 - Zascitnica ruderju, ki jo praznujejo 4. decemberja.
- 2 - Narljeus ga je godu Paganini.
- 3 - Evropska Dežela (zac.).
- 4 - Forestiera.
- 5 - Carnjokast kamen za brusit koso.
- 6 - Na manjka obedna.
- 7 - Takuo začne Nizozemska.
- 8 - Zenzero v Kobaride.
- 9 - Takuo jo ima muroz njega murozo.
- 10 - More bit od karvi al pa logična.
- 11 - Na kratkim rata kar.
- 13 - Je kuazavu v Rusiji.
- 16 - Komar, stara nona.
- 18 - Ženske ime, ki je tudi od pesnice Negri.
- 19 - Nasprotno podnevi.
- 22 - Je minister od Esteri.
- 25 - Sud, parvi kod Jugoslavije.
- 26 - Otok-Isola (zac.).
- 28 - Zbor Nediski...
- 29 - Miesto, ki ga je Nerone začgau.
- 30 - Adan, ki zivi v Nairobi.
- 31 - Farfa Nediska.
- 32 - Rije pod tlam.
- 34 - Miesto v Etiopiji.
- 36 - Spiga.
- 37 - Te narvenc evropski vulkan.
- 40 - Niemski "in".
- 41 - Takuo... pieje žaba.
- 44 - Baraka je zgubila... raka.
- 45 - Banka Narodna (zac.).
- 46 - No malo idiot.

četrtek, 20. januarja 2005

RISULTATI

PROMOZIONE

Valnatisone - S. Sergio	0-2
JUNIORES	
Gonars - Valnatisone	6-1
AMATORI	
S. Daniele - Valli Natisone	0-1
Filpa - Birreria da Marco	0-0
Maxi Discount - Osteria al Colovrat	0-3
Sos Putiferio - Pol. Valnatisone	1-1
Moimacco - Osteria al Colovrat (rec)	1-3
CALCETTO	
Merenderos - S.T.U.	6-5
Sporting 2001 - Merenderos	4-5

The Black Stuff - New Welding	10-6
Bar al Ponte - Paraiso A. A.	3-3
Paradiso dei golosi - PV2 Twister	rinv.
V. Power - 5 Eglio	11-4
Carrozzeria Guion - Pittibull	3-6
Klupa - P.P.G. Azzida	n.p.

PROSSIMO TURNO

PROMOZIONE	
Pro Cervignano - Valnatisone	
3. CATEGORIA	
Audace - Donatello	
JUNIORES	
Valnatisone - Union '91	
GIOVANISSIMI	
Fortissimi - Valnatisone	

AMATORI

Valli Natisone - Gp. Codroipo	
Bagnaria Arsa - Filpa	
Osteria al Colovrat - Orzano	
Friulclean - Sos Putiferio	
Polisportiva Valnatisone - Maxi Discount	

CALCETTO

Merenderos - Credi Friuli Reana	
Solerissimi - Bar al Ponte	
Paraiso A. A. - Pizz. Cantina fredda	
A.B.S. - Paradiso dei golosi	
Riposa: The Black Stuff	
Carrozzeria Guion - Klupa	
P.P.G. Azzida - Polisportiva S. Marco	
V. Power - Felmec	

CLASSIFICHE

PROMOZIONE

Pro Cervignano, Sangiorgina 30; Juventina 29; S. Sergio 26; Costalunga, Mariano 25; Ruda, Ronchi 24; Muggia 23; Santamaria 21; Buttrio 20; S. Giovanni 17; Cividalese 14; Fincantieri 13; Valnatisone 11; Gallery Duino 10.
3. CATEGORIA
Serenissima, Savognanese, Azzurra 24; Pavia 22; Rangers 18; Cormor 17; Moimacco 15; Audace, S. Gottardo, Fortissimi 9; Ciseris 6; Donatello 2.

JUNIORES

Ancona 32; Palmanova 31; Pro Fagagna 29; Rivignano* 25; Centro Sedia, Manzane 23; Sevegliano* 20; Union '91 16; Tri-
--

cesimo 13; Pozzuolo*, Gonars 12; Valnatisone, Pagnacco 10; Buttrio* 7.

AMATORI (ECCELLENZA)

Merito di Capitolo 18; Birreria da Marco 17; Warriors 16; Filpa, Valli del Natisone, Ziracca 15; G. P. Codroipo 14; Bar S. Giacomo, Dimensione Giardino* 13; Torean, S. Daniele, Termokey, Ba. Col. 12; Bagnaria Arsa* 9.

AMATORI (3. CATEGORIA)

Osteria al Colovrat, Versa 21; Orzano 20; Polisportiva Valnatisone 18; Carioca 17; Sos Putiferio 16; Progettoideazione 11; Mar/Ter, Maxi Discount 10; Plaino, Friulclean 9; Moimacco 6.

* Una partita in meno

La squadra amatoriale di Drenchia grazie ad un doppio successo raggiunge in cima alla classifica il Versa

AI Colovrat si piazza in vetta

La Valnatisone non ha scampo contro il S. Sergio - Nell'Eccellenza amatoriale gli Škrati vincono a S. Daniele Domenica ritornano in campo per la prima giornata di ritorno l'Audace ed i Giovanissimi della Valnatisone

La Valnatisone è tornata alle cattive abitudini con la sconfitta rimediata contro il S. Sergio. I ragazzi del presidente Daniele Specogna forse non si rendono conto che l'attuale posizione in classifica li potrebbe portare alla retrocessione. Vista dall'esterno, sembra che nelle prestazioni fornite dalla squadra valligiana manchi la determinazione e la convinzione per tirarsi fuori dal vicolo cieco in cui si trova.

Domenica 23, sul campo di Merso di Sopra, riprenderà il cammino dell'Audace impegnata nella prima giornata del girone di ritorno. Alle 14.30 la formazione del presidente Remigio Cernotta ospiterà il Donatello.

Sconfitta della squadra Juniores della Valnatisone sul campo di Gonars. La momentanea rete del 2-1 è stata siglata da Luca Marcuzzi.

Riprendono a giocare domenica 23 anche i Giovanissimi, della Valnatisone che saranno ospiti della formazione udinese dei Fortissimi. Sono ripresi gli allenamenti



Paolo Morpurgo (Filpa)

menti degli Esordienti della Valnatisone, mentre i Pulcini/A dell'Audace riprenderanno ad allenarsi stasera, giovedì 20, nella palestra di Merso di Sopra.

Nel campionato amatoriale di Eccellenza pareggio a reti inviolate tra la Filpa e la Birreria da Marco.

Bella impresa della Valli del Natisone di Pulfero nella gara giocata lunedì 17 con il S. Daniele. Per gli Škrati la rete della vittoria, realizzata da Massimo Della Vedova,

E' iniziato il girone di ritorno dei campionati amatoriali di calcio a cinque che vedono impegnate le nostre formazioni. Nella pausa per le feste natalizie di fine anno si è giocato il recupero di Prima categoria tra i Merenderos di S. Pietro al Natisone e la S.T.U. Bella impresa dei ragazzi del presidente Simone Vogrig che, con i gol di Massimiliano Pozza, Mauro Corredig, Enrico Cornelio, Michele Osgnach, Walter Petricig e Gianluca Gnoni, hanno scalzato gli avversari dalla vetta della classifica. Nella prima uscita del girone di ritorno i sanpietrini hanno superato la Sporting 2001 grazie alla tripletta di Michele Osgnach e la doppietta di Gianluca Gnoni.

In Seconda categoria l'atteso derby tra le nostre formazioni del bar Al Ponte e la Parajso Amsterdam Arena si è concluso in parità. Per il Bar al Ponte di S. Quirino è andato a segno Matteo Trinco, autore di una tripletta, alla quale hanno replicato agli avversi-

ri con la doppietta siglata da Tiro e la rete realizzata da Zanuttu.

L'attesissimo scontro al vertice tra la PV2 Twister di Cividale ed il Paradiso dei golosi di S. Pietro al Natisone è stato rinviato a data da destinarsi.

La The Black Stuff di Pulfero ha ospitato la New Welding. I ragazzi valligiani hanno conquistato un successo grazie alle reti messe a segno da Emanuele Lodolo e Roberto Clarig, entrambi autori di una tripletta, Federico Gatto che ha realizzato una doppietta, Marco Carlig e Luca Scacco. Grazie a questa vittoria la squadra del presidente Mauro Clavora si mantiene in corsa per le posizioni che contano.

In Terza categoria continua la marcia di testa della P. Power di S. Leonardo che ha travolto la 5 Eglio con sei reti firmate da Matteo Tomasetig, due a testa di Luca Bledig e Cristian Trusgnach ed una di Federico Chiabai.

La Carrozzeria Guion di S. Pietro al Natisone è stata sconfitta dalla Pitti-

bull. Per i carrozzieri hanno firmato le tre segnature Michele Dorbolò, Daniele Marseu ed Andreas Gosgnach.

Infine ieri, mercoledì 19, si è giocata la partita tra la Klupa e la P.P.G. Azzida.

Al termine del girone dell'andata queste le classifiche.

Prima categoria: Sedia Elite 19; S.T.U. 17; Braudemate 15; Merenderos, Longobarda, Nolvideo 12; Simons'Pub, Al fienile 11; ProntoAuto 9; Pizzeria Moby Dick 6; Sporting 2001 5; Credi Friuli Reana 3.

Seconda categoria: PV2 Twister 17; Paradiso dei golosi 16; Amici della palla 12; Parajso Amsterdam Arena, The Black Stuff, Manzignel 11; Pizzeria Cantina fredda, New Welding 8; Solerissimi, A.B.S. 5; Bar Al ponte 4.

Terza categoria: P. Power 18; Klupa 11; Pittibull 10; Carrozzeria Guion 9; Polisportiva S. Marco 8; 5 Eglio 7; Felmec 6; P.P.G. Azzida, Real Maxi Team 4.

Successo per le squadre di S. Leonardo

Vittoria per tre nella pallavolo

Week-end positivo per le nostre squadre di pallavolo. La Polisportiva S. Leonardo di Prima divisione maschile era impegnata sul campo di Gemona. Gli atleti del presidente Ettore Crucil hanno riscattato la sconfitta subita nel turno precedente imponendosi per 3-1. Sotto di un set, i valligiani si sono ripresi dominando alla grande i tre set successivi. Venerdì 21 la Polisportiva ospiterà, nella palestra di Merso di Sopra, la Rojalese.

Anche le ragazze di Seconda divisione hanno vinto superando con un eloquente 3-0 la Bricofer. Ora sono attese alla riconferma nell'impegno con la Tecnocom sul parquet di Martignacco.

Nella Seconda fase del campionato le ragazzine della Under 15 hanno vio-

to

lato il campo udinese della Fortissimi vincendo per 3-2. Archiviato il successo, la squadra è attesa dal previsto turno di riposo.

Queste le classifiche attuali. Prima divisione maschile: Caffè Sport 19; U.S. Friuli 17; Pizzeria al Ledra 15; Terme di Lignano 14; Polisportiva S. Leonardo 11; Pneus Passian 10; Rojalese 9; Il Pozzo 6; Atletica Codroipese 4; Vodafone Gemona 3; Stella Volley 0.

Seconda divisione femminile: ASFJR 15; Kennedy 12; Tecnocom 9; Majanese 6; Polisportiva S. Leonardo, Bricofer, Tarcento 5; Acqua Pradis 3; S. Daniele 0.

Under 15: Mulino delle Tolle 6; Porpetto Sangiorgina 3; Polisportiva S. Leonardo 2; Fortissimi 1; Bar al Feralut 0.

Allenatore: Maurizio Boer.

Allenatore: Carlo Coren.

Polisportiva Valnatisone:

Germano Aviani, Alessandro Patasso, Massimo Macorig, Luca Tomad, Cristian Orsetti (Massimo Lippi), Ruggero Dominici (Giovanni Nigro), Alberto Lauber, Stefano Selenzig, Massimo Di Nardo, Thomas Petrizzi (Marco Sclocchi), Stefano Peressuti (Angelo Orfanò). A disposizione: Enrico Bucovaz, Massimo Martino, Marco Clavora.

Allenatore: Maurizio Boer.

Polisportiva Valnatisone:

Francesco Coceano, Edo Drecogna, Stefano Moreale, Daniele Saccavini, Matteo Trinco, Paolo Cernotta, Mauro Corredig (Arben Dukagjini), Cristian Onisti, Walter Petricig, Diego Petricig (Gianni Podoreszach), Michele Bastiancig. A disposizione: Roberto Pinatto, Stefano Carlig, Fabio Pagon, Nicola Pinatto.

Allenatore: Carlo Coren.

Polisportiva Valnatisone:

Germano Aviani, Alessandro Patasso, Massimo Macorig, Luca Tomad, Cristian Orsetti (Massimo Lippi), Ruggero Dominici (Giovanni Nigro), Alberto Lauber, Stefano Selenzig, Massimo Di Nardo, Thomas Petrizzi (Marco Sclocchi), Stefano Peressuti (Angelo Orfanò). A disposizione: Enrico Bucovaz, Massimo Martino, Marco Clavora.

Allenatore: Maurizio Boer.

Polisportiva Valnatisone:

Francesco Coceano, Edo Drecogna, Stefano Moreale, Daniele Saccavini, Matteo Trinco, Paolo Cernotta, Mauro Corredig (Arben Dukagjini), Cristian Onisti, Walter Petricig, Diego Petricig (Gianni Podoreszach), Michele Bastiancig. A disposizione: Roberto Pinatto, Stefano Carlig, Fabio Pagon, Nicola Pinatto.

Allenatore: Carlo Coren.

Kronaka

Na 30. dičemberja v podbonieškem kamunu

Liepa parložnost za se srečat vsi kupe



Se jih je zbralo puno tudi letos na prazniku tistih, ki so buj par lieteh, praznik ki je ratu pru liepa navada an ki ga organizava podbonieski kamun za njega ljudi s pomočjo Coop consumatori iz Cedada.

Na 30. dičemberja "noni" od kamuna so šli parvo h maš, ki jo je v kamunski sali zmolu monsinior Mario Qualizza, potlè so preziviel cieu popadan go par Spehuo-

nje, v tratoriji "Alla trota". Igral so na tombolo, Stefano Predan an Antonio Trinco so jim pa godli, an tisti buj kuražni so jo tudi zaplesal. Vsi kupe so tudi povičerjal.

Je bla pru adna liepa parložnost za željet parjateljam vesel praznike, pru takuo se srečat s tistimi parjatelji, ki jih poznaš od otroških liet, pa ki je nimar buj težkuo jih srečat.

Direktor od manikomja je poklicu adnega bunika:

- Ist te posjam da mu - mu je jau - pa samuo če mi pru odguoriš, kar te poprašam. Ce ti odrižem uha, ka' ti se zgodi?

- Ne bom videu vič, gospod direkтор! - je odguoriu bunik.

- Posluši me lepou - je potardiu direktor.

- Ist sem ti jau uha,

an zaki na boš videu vič?

- Zatuo, ki imam an klabuk nomalo obiuan an če mi odrižete uha mi pade dol na oči an na bom videu vič!

An miedih v manikomje je zagledu neu-mnega Giovanina, ki se je biu spilezu gor v adno vesoko hruško. Bau se je, de pade dol mez nje.

- Ki dielaš atu gor? - ga je poprašu miedih.

- Jem fige, gospod doktor! - je hitro odguoriu Giovanin.

- Muoj dragi Giovanin, namest ozdravit, ratavaš nimar buj nauman! Kuo mores jest fige ce si v hruški?

- Gospod doktor, ist sem buj zdreu ku kar mislite zatuo, ki sem su v tergovino, sem kupu fige an jih morem jest, kjer cem!

An elikopter je biu ustavjen gor v luhtu nad manikomjam.

- Pas zaki se je ustavu? - je vprašu te naumni.

- Se vide, de mu je parmanjkala bencina! - je hitro odguoriu njega parjateu!

Vigjut je biu an Benečan ne pru par ti pravi pamet, an vsa-koantarkaj so ga zatrali v manikomjo dol pod Vidmam. An dan so ga pustil fraj an Vigjut se je hitro pobrav par nogah pruot duomu.

Kar je paršu blizu Remanzaga je zagledu niekšne dieluce, ki so zidal adno majhano, majhano hišco. Vigjut jih je poprasu:

- Ki zidata?

Zidarji, ki so ga zapoznal, so odguoril:

- Manikomjo za Benečane!

- Oh ja - je odguoriu hitro Vigjut - mi se je zdielo, de za Lahe je biu premajhan!



Pesem iz Benečije

Mi zibelka je tekla v Benečiji, pod goro visoko v lepi vasiči, kjer hisa je skritva v senci dreves, na oknih pa rože dehte do nebes. Nadiža sanjava pesem svojo sumlja, odseva v valovih modrino neba. Matajur je biser naših gora,

pogled nam odpira vse tja do morja. Molim in prosim te, o vecni Bog, varuj še tu naš kleni slovenski rod, že tod stoletja je doma in sveta mu je ta zemljica. Kot bratje vsi in sestre smo, saj pesmi naše to pojo. V prsih nam srce veselo igra ko njih odmev gre od gora. Zato le pojmo po naše na glas, naj spev se sliši v vsako vas in daljnemu svetu tako pove: pošteni in veseli so beneski ljudje!

Leopold Sekli



Krn in Livek iz Matajura



Smo kumi skranil božične drevesa, balčice, lučice an jaslica (presep), an okuole že znorievajo za pust. Parpravajo se tudi po Nedških dolinah an iz Ruonca so nam že poviedal, kod jo bojo vandral. Začnejo v saboto 22. ženarja zvičer, kar puodejo tja po hišah v Gorenjim Ruoncu. V saboto 29. ženarja, le zvičer, puodejo po hišah Dolenjega Ruonca. V saboto 5. februarja, čez dan puodejo h parjateljam v Marsin. V nedievo 6. februarja v sauonjski kamun, kjer se ustavejo par Mašerah an v Matajure. V pandejak 7. puodejo spet po Ruoncu, cieu dan, od zjutra do noč. An v torak 8., zadnji dan pusta, puodejo kupe z Marsinci v Tržič / Montfalcone, kjer se zbierajo tradicionalni pustje iz vič kraju naše dežele.

GRMEK

Liesa Dobrojutro Katia!

So pru lepou praznoval Božič v mladi družini, ki živi na Liesah; rodila se jim je liepa an zdrava cicica. Katia, takuo so ji diel ime, je parsala med nas glih na viljo, na 24. dicemberja. Puno veseli za nje rojstvo sta mama Dori Chiabudini an tata Roberto Marinig. Dori je parsala živet na Liesah taz Bršč (nje tata je Tullio, mama je pa Gianna Balencjova iz Sevcà), Roberto pa je živeu v teli vasi že priet z njega družino. Njega mama je Anna Peginova iz Zverinca, njega tata je biu pa Giorgio Ueku.

Katia je an liep senk za vso vas, tle živi se kar puno otruok, je pa že puno cajta ki se ni rodiu obedan. Seda je parsala mala cicica an parnesla puno vesela vsi zlahti an parjateljam, pru takuo vsiem va-

snjanom. Nji želmo vse dobre na telim sviete.

PODBONESEC

Ruonac 20/1/1980 - 20/1/2005

Clara Mucig je imela malo vič ku 18 liet, kar je v ciesni nasrečni zgubila življenje. Zgodilo se je 25 liet od tegà, pa jo niesmo nikdar pozabil, Za nimar ostane v naših sar-

cih. Nje parjatelji an vsi tisti, ki so jo imiel radi



REMANZAG

Luigi Lieni

14/1/2000 - 14/1/2005

Luigi Leni nel quinto anniversario dalla sua scomparsa è stato ricordato con una santa messa che si è tenuta nella chiesa di San Giovanni Battista a Remanzacco, paese dove riposa.

Con infinito amore continuano a ricordarlo la moglie Elia Trusgnach - Zefova di Prapotnizza e la figlia Gabriella.



Ma al sta vidli, kuo je pridna tela čicica? Ima samou dve lieta an kak mesac (rodila se je 8. novembra leta 2002) an že vie, kakuo se obnašat, kar se gre na spancier z bicikleto (na drugih fotografijah, smo vidli, de ima an scooter!): priet, ku gre na pot, se dene kask na glavo!

Giada živi v Fuojdi, pa pogostu parhaja v sauonjske kraje, v Gabrugo, kjer jo čakajo noni Ester an Petar, an tudi bižnona Marija.

Srečna mama tele liepe čicice je njih hči an navuoda Claudia Vogrig - Guojova, srečanata je pa Fabrizio Ursella iz Fuojde. Kar jo na varjejo mama an tata, al pa noni v Gabruci, jo varjejo pa tisti iz Fuojde, Itala an Franco. Je pru srečna!

De bi bla nimar takuo zdrava an vesela v življenju ji vsi iz sarca želmo.

E' così piccola, eppure sta già dando una lezioncina anche ai più grandi: prima di andare in bici o in scooter... allacciarsi il casco!

A darci questa lezioncina è



Mala Giada nas lepuo uči

Giada Ursella di Faedis. Ha appena compiuto due anni, infatti è nata l'8 novembre 2002.

Giada viene spesso a trovare i nonni Ester e Petar, e la bisnonna Maria a Gabrovizza

(Savogna) e quando non ci sono loro a coccolarla, o il papà e la mamma, ci pensano poi i nonni di Faedis Itala e Franco.

A Giada auguriamo una vita serena.

PRO LOCO VARTACA

Gita sulla neve a

FLACHAU
sabato 22 gennaio

ore 5.00 - partenza da Savogna
ore 21.30 - rientro a Savogna

info e iscrizioni (20 euro):
bar Crisnaro Savogna
0432/714000

novi matajur
Tedenik Slovencev videnske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdaja: Soc. Coop NOVI MATAJUR a.s.l.
Predsednik zadruge: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Cedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Naročnina-Abbonamento
Italija: 32 evro
Druge države: 38 evro
Amerika (po letalski pošti): 62 evro
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331

USPI
Vcljanjen v USPI
Associato all'USPI

**SVETA MAŠA
PO SLOVIENSKO**
v saboto 29. ženarja
ob 19. uri
v cierkvi v Gorenjim Barnase
mašavu bo mons. Marino Qualizza

Vsi tisti, ki vam je par sarcu naša slovenska beseda, ki zelta ohranit, kar so nam nasi te stari zapustil, ki neceta pozabiti naše lepe slovenske molitve, na stujoja parmanjkat.

Kam po bencino / Distributori di turno

NEDIEJA 23. JANUARJA

Ažla (kjer so fabrike)

Q8 - na cesti med Cedadom an Senčjurjem

Agip - na cesti iz Cedada pruoti Vidmu

Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 22. DO 28. JANUARJA

Cedad (Fontana) tel. 731163

OD 21. DO 27. JANUARJA

Skrutove tel. 723008

Njivica tel. 787078

Puobi iz garmiškega kamuna

So bli koškriti 50 liet od tegà



So pru lepi teli naši puobi. Puobi kako lieto od tegà. Pa moremo pričat, de tisti, ki jih poznamo, se dobro darže an seda, ki je šlo kako lieto napri, odkar je bla tela fotografija nareta. Kako lieto... na 21. ženarja bo glih petdeset (50) liet od tegà!

Bli so koškriti iz garmiškega kamuna. Napišemo vam imena, bomo vidli, ce jih zaznata: Giulio Pauletig - Niženj iz Seucà; Renzo Gariup - Žnidarju iz Topoluovega; Loddovico Crisetig - Balonar iz Hlocja (je že umaru); Beppino Ruttar - Mohorinu iz Gorenjege Barda; Mario Floreancig - Kokoc iz Hostnega; Dino Martinig - Kuosu iz Doline; Nadaljo Canalaz - Jožulin iz Kanalca; Doro Chiabai - Borgarju iz Velikega Garmikà; Pio Chiabai - Stajarju iz Platca; Egidio Vogrig - Peskul iz Platca (umaru); Emidio Vogrig - Hlodukin iz Platca; Beppino Trusgnach - Tonu iz Gorenjege Barda an se Renzo Vogrig - Kuosu iz Gorenjege

Garmika. Kupe z njim je tudi godac Giuseppe Namor - Beput iz Krasa (dreški kamun), ki smo ga vidli na malomanj

vsieh fotografijah naših koškritic iz naših dolin, posebno tistih iz dreskega an garmiškega kamuna.

**NAROCNINA
2005
Abbonamento**

ITALIJA..... 32 evro
EVROPA..... 38 evro

AMERIKA
IN DRUGE DRŽAVE
(po avionu)..... 62 evro

AVSTRALIJA
(po avionu)..... 65 evro

Vendo stufa in ghisa a legna, ottime condizioni e due attrezzi complete da sci. Tel. 0432/724048

Giovane mamma
cerca lavoro come
baby-sitter, zona
Valli del Natisone e
Cividale.
Tel. 0432/727943, cel-
lulare 334 3037347

VENDO
appartamento a
Corno di Rosazzo, tre
camere, servizi, salotto,
cucina, garage,
cantina...
Tel. 0432/727157

VENDO
Mercedes classe A
automatica anno
1999. Telefonare allo
0432/709946

VENDESI
Opel Astra SW Sport
1600 iniezione.
Tel. 339/6959950

saldi
60
50
40
30

znižanje

VIDUSSI
SINCE 1944
dal 7 gennaio 2005 per 9 settimane
od 7. januarja 2005 za 9 tednov